

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**КАХХОРОВА ГУЛРУХ ШАВКАТОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЮКЛАМАЛАРНИНГ ГРАММАТИК  
ҲАМДА ФУНКЦИОНАЛ-СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2021**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати мундарижаси**  
**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)**  
**Contents of Dissertation Abstract of the Doctor of Philosophy (PhD)**

**Каххорова Гулрух Шавкатовна**

Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг грамматик ҳамда функционал-стилистик хусусиятлари..... 3

**Каххорова Гулрух Шавкатовна**

Грамматические и функционально-стилистические особенности частиц в английском и узбекском языках ..... 25

**Kakhkhorova Gulrukh Shavkatovna**

The grammatical and functional-stylistic features of particles in the English and Uzbek languages..... 47

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

Список опубликованных работ  
List of publications ..... 51

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**  
**ХУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ**  
**DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**БУХОРО ДАВЛАТ УНИВЕРСИТЕТИ**

**КАХХОРОВА ГУЛРУХ ШАВКАТОВНА**

**ИНГЛИЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА ЮКЛАМАЛАРНИНГ ГРАММАТИК  
ҲАМДА ФУНКЦИОНАЛ-СТИЛИСТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси  
АВТОРЕФЕРАТИ**

**Бухоро – 2021**

**Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида №В2020.3.PhD/Fil1372 рақам билан рўйхатга олинган.**

Диссертация Бухоро давлат университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Бухоро давлат университети веб-саҳифасида ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) ҳамда «ZiyoNet» Ахборот таълим порталида ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Ўраева Дармон Саидахмедовна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
филология фанлари доктори, доцент

**Қосимова Нафиса Фарходовна**  
филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD),  
доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Урганч давлат университети**

Диссертация ҳимояси Бухоро давлат университети ҳузуридаги DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 рақамли Илмий кенгашнинг 2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ соат \_\_\_ даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (65) 221-29-14; факс: (65) 221-27-07, e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

Диссертация билан Бухоро давлат университети Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин (\_\_\_ рақами билан рўйхатга олинган). (Манзил: 200118, Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: (65) 221-29-14).

Диссертация автореферати 2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ куни тарқатилди.  
(2021 йил «\_\_\_» \_\_\_\_\_ даги \_\_\_\_\_ - рақамли реестр баённомаси).

**М.К. Бакаева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
раиси ўринбосари, ф.ф.д., доцент

**З.И. Расулов**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
илмий котиби, ф.ф.н., доцент

**М.М. Жўраева**

Илмий даражалар берувчи Илмий кенгаш  
қошидаги илмий семинар раиси, ф.ф.д., доцент

## КИРИШ (фалсафа доктори (PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон тилшунослигида тил ва нутқ дихотомиясида лисоний бирликларга хос валентлик, дистрибутив характер, уларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари масаласига алоҳида эътибор қаратилмоқда. Хусусан, нутқ актларида гапларнинг пропозицион, коммуникатив ва информатив қийматини белгилаш зарурати ўз логик-грамматик, лексик-семантик, стилистик вазифалари, тараққиёт динамикаси ҳамда прагматик хоссаларига эга юкламаларни турли тизимли тиллар имкониятидан фойдаланган ҳолда функционал аспектда талқин этишни тақозо этди. Шу маънода нутқ занжирида қўлланадиган мустақил сўз ва бирикмалар шакли, мазмуни ва функцияси яхлитлигига қўшимча қиймат юклайдиган ёрдамчи элементлар – юкламаларни чоғиштириш ҳар иккала тил партикологиясини янги назариялар билан бойитиш, объектив ҳақиқатни тил воситалари орқали англаш ва англантишда муҳим аҳамият касб этади.

Дунё тилшунослиги тажрибасида юкламаларнинг инсон мақсад-интилишларини, руҳий кечинма ва сезимларини, коммуникатив интенциясини ифодалаш масалаларининг кенг қўламда илмий-назарий аспектда қиёсланиши партикология соҳасида фикр ифодаси учун хизмат қиладиган мазкур лисоний воситаларнинг мантиқий вазифадорлигини ўрганиш эҳтиёжини келтириб чиқарди. Зеро, замонавий тилшуносликда устуворлик касб этган инглиз ва ўзбек лингвоплатформаларида юкламаларнинг грамматик, морфологик-синтактик, стилистик моҳиятини уларнинг функционалиги доирасида изоҳлаш амалиёти ҳар қандай коммуникатив дискурсда воқеланадиган нутқ ва фикрнинг иллокутив кучи, прагматик таъсири, шакл ва мазмун яхлитлигини илмий баҳолашга, муқоясага асосланган таржима илмига доир илғор назарияларни яратишга хизмат қилади.

Мамлакатимизда юксак эътибор билан кенг қўламли ислохотлар амалга оширилаётган бугунги кунда барча соҳалар каби қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва таржимашунослик ҳам жадаллик билан раванқ топиб, илмий-назарий асослари мустаҳкамланиб бормоқда. Бунда «Биз миллий тикланишдан – миллий юксалишга эришишни ўз олдимизга энг муҳим ва устувор вазифа қилиб қўйдик...»<sup>1</sup>. Шундай вазифалар қаторида бир-бирдан узоқ заминда яшаб, турли тизимли тилларда сўзлашувчи икки халқ – инглиз ва ўзбеклар тили, нутқидаги ёрдамчи сўзлар – юкламаларнинг грамматик, функционал-стилистик хусусиятларини қиёсий ўрганиш ҳам бор. Бу эса иккала халқ ўртасидаги манфаатли муносабатларни янада барқарорлаштиришда, тилшуносликда юкламалар ва уларнинг таржимаси ҳақидаги илмий хулосаларни бойитишда мавжуд имкониятларни кенгайтиради.

---

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президенти Ш.М.Мирзиёевнинг «Ўзбек мумтоз ва замонавий адабиётини халқаро миқёсда ўрганиш ва тарғиб қилишнинг долзарб масалалари» мавзусидаги халқаро конференция иштирокчиларига йўллаган табриги // Халқ сўзи, 2018 йил 8 август.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон «Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Фармони, 2012 йил 10 декабрдаги ПҚ-1875-сон «Чет тилларни ўрганиш тизимини янада такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги, 2017 йил 13 сентябрдаги ПҚ-3271 «Китоб маҳсулотларини нашр этиш ва тарқатиш тизимини ривожлантириш, китоб мутолааси ва китобхонлик маданиятини ошириш ҳамда тарғиб қилиш бўйича комплекс чора-тадбирлар тўғрисида»ги Қарорлари, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2018 йил 18 майдаги 376-сон «Жаҳон адабиётининг энг сара намуналарини ўзбек тилига ҳамда ўзбек адабиёти дурдоналарини чет тилларига таржима қилиш ва нашр этиш тизимини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида»ги Қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишда ушбу диссертация тадқиқоти муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологиялари ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги.** Диссертация республика фан ва технологиялари ривожланишининг: I. «Демократик ва ҳуқуқий жамиятни маънавий-ахлоқий ва маданий ривожлантириш, инновацион иқтисодий шакллантириш» устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Дунё тилшунослигида ёрдамчи сўзларнинг тил ва нутқдаги ўрни, семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари кўпдан эътиборни торттиб келаётган муҳим масалалардан бири бўлиб, шу қаторда мустақил сўзларга қўшилиб келиб, қўшимча маъно юклайдиган, уларни ўзаро боғлашга хизмат қилувчи лексик бирликларнинг ўрни, грамматик ва прагматик маъно-вазифаларига ҳам алоҳида қизиқиш билдирилган тадқиқотлар мавжуд. Жумладан, Л.М.Чистякова замонавий рус тилидаги юкламаларни алоҳида тадқиқот объекти сифатида танлаб ўрганган бўлса, Е.Е.Михелевич замонавий немис тилида мантиқий маъноларни ифодаловчи юкламаларни, Н.А.Торопова эса юкламаларнинг кутиш ва инкор маъносидаги пресуппозицияларини ёритиб берган. Г.Е.Крейдлин «ҳатто» юкламаси пресуппозициясига эътиборни тортган<sup>2</sup>. Шунингдек, А.А.Шахматов, Г.Г.Скиб, В.М.Адмони, А.Т.Кривоносов, В.Виноградов, Ф.Ф.Фортунатов, А.М.Пешковский, Н.Ю.Шведова, Ю.П. Нечайларнинг тадқиқотларида ҳам юкламаларнинг ёрдамчи сўз сифатидаги лексик-семантик, грамматик хусусиятлари, гапга турли маъно нозикликларини бера олиши, синтактик қурилишда иштирок этиши, пресуппозицияси масалаларига

---

<sup>2</sup>Чистякова Л.М. Частицы современного русского языка: автореф. дис. ...канд. филол. наук. – Ленинград, 1949; Михелевич Е.Е. Логико-смысловые частицы в современном немецком языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М., 1960; Торопова Н.А. К исследованию логических частиц. – Вопросы языкознания. – М., 1978. – № 5; Крейдлин Г.Е. Лексема “даже”. // Семиотика и информатика. – № 6. – М., 1975.

диққат қаратилган<sup>3</sup>. Ф.Д.Ашнин турк тилларидаги кўрсатиш юкламаларига муносабат билдирган<sup>4</sup>.

Ўзбек тилида юкламалар мавзусида О.Бозоров, У.Э.Раҳимов, З.Исоқов, А.Б.Пардаевлар томонидан махсус изланишлар олиб борилган<sup>5</sup>. Шулар орасида У.Э.Раҳимов тадқиқотида ўзбек тилида юкламалар иштирок этган гаплар ҳамда улар англатган пресуппозициялар илк бор трансформацион метод асосида талқин этилган<sup>6</sup>.

Шунингдек, баъзи дарслик ва ўқув қўлланмаларда ҳам у ҳақда қисқагина ўрин ажратилган<sup>7</sup>. Жумладан, А.Ғуломовнинг «Содда гап» китобида илк бор юкламаларнинг прагматик маънолари, уларнинг гап семантик структурасига таъсири хусусида йўл-йўлакай фикр юритилган эди<sup>8</sup>.

М.Асқарова, О.Бозоров, Р.Расулов, З.Исоқовлар ўзбек тилидаги айрим юкламаларнинг боғловчи вазифасида келиши, гап турларини шакллантиришда қўлланиши ва ифодалайдиган маънолари хусусида алоҳида тўхталиб, ўз фикрларни билдиришган<sup>9</sup>. Шунингдек, Т.Рустамов, Р.Қўнғуровларнинг бу борадаги фикрлари ҳам эътиборлидир<sup>10</sup>.

Ўзбек тилидаги юкламалар билан инглиз тили юкламаларининг қиёси қисман Ж.Бўронов, М.Ирискулов, Ў.Юсупов ишларида кузатилади<sup>11</sup>. Н.Абдуллаева ўзбек ва турк тилларидаги *-ми* сўроқ юкламасининг қиёсий

---

<sup>3</sup>Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Вып. 2. – Л., 1944. – 434 с.; Скиб Г.Г. Переход самостоятельных слов в служебные: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Львов, 1954; Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. – Ленинград: Наука, 1973. – 130 с.; Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. АН СССР. – М., 1960; Кривонос А.Т. Структура языка и система неизменяемых классов слов (на материале немецкого языка): автореф. дис. ... д-ра, филол. наук. – Саратов, 1974. – 53 с.; Фортунатов Ф.Ф. Ибранные труды. Т. I. Сравнительное языкознание. Общий курс. – С.165-166; Виноградов В.В. История русских лингвистических учений. – М., 1978. – С.143; Нечай Ю. П. Семантико-синтаксические средства выражения эмоционально-экспрессивных значений частиц в немецком и русском языках. Сопоставительный анализ: дис. .... докт. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 465 с.

<sup>4</sup>Ашнин Ф.Д. Указательные частицы в тюркских языках. // Известия АН СССР. – Серия литературы и языка. – М., 1958. – Том 17. – № 5. – 417 с.

<sup>5</sup>Базаров О. Частицы в узбекском языке: дис. .... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 193 с.; Базаров О. Частицы в узбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 23 с.; Базаров О. Ўзбек тилининг юклама категорияси. // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1977. – № 2. – Б. 24-28; Раҳимов У.Э. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси: филол. фан. номз. дис. ... автореф. – Самарканд, 1994; Пардаев А.Б. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: филол. фан. докт. дис. ... – Тошкент, 2017. – 262 б.

<sup>6</sup>Раҳимов У.Э. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси: Филол. фан. номз... дисс. – Самарканд, 1994.

<sup>7</sup>Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – Москва – Л., 1960. – 328 с.; Кононов А.Н. Ўзбек тили грамматикаси. I-том. – Т., 1975. – Б. 368-580; Турсунов У., Мухторов Ж, Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т., 1975. – 250 б.; М.Мирзаев ва бошқалар. Ўзбек тили. – Т.: Ўқитувчи, 1975. – 256 б.; Ш.Шоабдурахмонов ва бошқалар. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т, 1980.

<sup>8</sup>Ғуломов А. Содда гап. – Тошкент, 1955. – 94 б.

<sup>9</sup>Асқарова М. Ўзбек тилида боғловчи-юкламалар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1962. – 5-сон; Расулов Р. “Ҳам” сўзининг қўлланилиш ўринлари ва ифодалайдиган маънолари. АДПИ. Асарлар. VII-том. – Андижон, 1981. – 176 б.; Расулов Р. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзларнинг семантик-синтактик хусусиятлари. – Т., 1983; Исақов З. Юкламалар ва боғловчиларнинг ўзаро алоқаси // Ўзбек тили ва адабиёти. – 2006. – 3-сон. – Б. 78-79.

<sup>10</sup>Рустамов Т. Категория отрицания в современном узбекском литературном языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 1956; Қўнғуров Р. Ҳозирги ўзбек тилида ўзгармайдиган сўзлар. I қисм. – Самарканд: СамДУ нашри, 1978. – 67 б.

<sup>11</sup>Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т., 1973. – 70 б.; Бўронов Ж. English Grammar. – Т.: Ўқитувчи, 1974. – 281 б.; Ирискулов М. Тилшуносликка кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – 256 б.; Юсупов Ў. Инглиз ва ўзбек тилларининг чоғиштирма лингвистикаси. – Т.: Академнашр, 2013. – 288 б.

талқинига эътибор қаратган<sup>12</sup>. Р.Ф.Бегматова тадқиқотида немис ва ўзбек тилларида юкламаларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари қиёсий ўрганилган<sup>13</sup>. Аммо чоғиштирма тилшунослигимизда юкламаларнинг лексик-грамматик тизимдаги воқеланиш хусусиятлари ҳали махсус ўрганилмаган. Шунинг учун ушбу тадқиқотда юқоридаги манбаларда юклама ҳақида келтирилган назарий тавсифларга асосланиб, юкламаларнинг инглиз ва ўзбек тилларида ифодаланиш хусусиятларини, уларнинг таржимада берилиш усулларини қиёсий аспектда ўрганиш кўзда тутилди.

**Диссертация мавзусининг диссертация бажарилаётган олий таълим муассасаси илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Бухоро давлат университетининг «Тилнинг лексик-семантик тизими, қиёсий-типологик изланишлар ва таржимашунослик муаммолари» мавзусидаги илмий ишлар режаси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларнинг грамматик, функционал-стилистик жиҳатдан ўхшаш ҳамда фарқли хусусиятларини прагматик аспектда аниқлашдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

юкламаларнинг онгда, тилда, нутқда ўзига хос инъикос топишини, сўз ва гапга қўшимча маъно юклашини асослаш;

инглиз ва ўзбек тиллари тизимида юкламаларнинг грамматик маънога эга ёрдамчи сўз туркумларидан бири сифатида тутган ўрнини, морфологик белгиларини, шакл ва маъно турларини аниқлаб, бажарадиган функцияларини таснифлаш;

ўзбек тилидаги юкламаларнинг ё аффикс, ё сўз кўринишидаги тузилма, сўз ва нутқий синтактик қурилмаларни ўзаро тенг боғловчи восита эканлиги билан инглиз тилидаги юкламалардан фарқланишини далиллаш;

инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларга хос вазифадошлик (функциядошлик), маънодошлик (синонимия), шаклдошлик (омонимия), кўп маънолилик (полисемия) белгиларини очиш бериш;

тилнинг кичик бирликлари бўлган юкламаларнинг воқеа-ҳодисаларга баҳо бериш хусусиятига кўра ижтимоий-психологик таъсирланиш ва таъсир кўрсатиш манбаси сифатида нутқдаги ўрнини белгилаш;

турли тизимли ҳисобланган инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларни чоғиштириш тамойилларини ишлаб чиқиш ва улар асосида юкламаларнинг ўхшаш ва фарқли томонларини, таржимада берилиши билан боғлиқ муаммоларини аниқлаш, ечимларини чет тилини ўқитиш методикасига татбиқ этиш.

**Тадқиқотнинг объекти** сифатида инглиз ва ўзбек лисоний дискурсида қўлланадиган ҳамда ўзаро таржима қилинган бадий матнларда учрайдиган юкламалар танланган.

<sup>12</sup> Абдуллаева Н. Ўзбек ва турк тилларидаги *-ми* сўроқ юкламасининг қиёсий талқини// Ўзбек тили ва адабиёти. – 2014. – 5-сон. – Б. 88-92.

<sup>13</sup> Бегматова Р.Ф. Немис ва ўзбек тилларида юкламаларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари: филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дис. ... автореф. – Тошкент, 2020. – 52 б.

**Тадқиқотнинг предметини** инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларнинг грамматик, функционал-стилистик аспектлардаги ўхшаш ва фарқли хусусиятлари ва таржима тамойиллари ташкил қилади.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда лингвистик тавсифлаш, таснифлаш, статистик, контекстуал, чоғиштирма ва стилистик таҳлил методларидан фойдаланилган.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

инглиз ва ўзбек тиллари синтактик кенглигида юкламаларнинг функционал-стилистик хоссалари гапнинг мантиқий урғу, сўз тартиби, контекст ва оҳанг воситасида коммуникатив ёки актуал бўлакларга ажралишида намоён бўлиши, фикр ёки пропозициянинг коммуникатив марказини белгилаш функциясининг гап қурилмасидаги ўрни, ўзи аниқлаб келган сўзга нисбатан жойлашуви билан боғлиқликда амалга ошиши далилланган;

қиёсланаётган тиллардаги юкламаларнинг омонимик (шаклдошлик), синонимик (маънодошлик), полисемантик (кўп маънолилик) хусусиятлари ҳамда эмоционаллик, экспрессивлик, интенсивлик, воқеа-ходисаларни баҳолаш, суггестивлик (тавсия этувчилик), актуализаторлик (воқелантирувчилик), модификаторлик (ўзгартирувчилик) вазифалари гап ёки фикр тема ва ремасини белгилашда намоён бўлиши аниқланган;

хар иккала тилда юкламаларнинг комплекс таснифи асосида уларнинг юқори функционал потенциалга ва ўзининг прагматик табиатига эгаллиги, контекстуал ва коммуникатив шартланганлиги, парадигматик (лисоний) ва синтагматик (нутқий) актуаллашуви *семантика-функция-прагматика* бўлинмас учлигида намоён бўлиши исботланган;

қиёсланаётган тилларда маданий код ва имплицит (яширин) семантика ташувчи юкламалар таржимада фикр-нутқ занжири бирликларининг шакл-мазмун-функцияси яхлитлигига қўшимча қиймат бағишлаши натижасида тиллараро лисоний белги асимметриясини воқелантира олиши асосланган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

турли тизимли тиллар ҳисобланган инглиз ва ўзбек тилларидаги таржима матнлари мисолида юкламаларнинг морфологик-синтактик (грамматик), стилистик, семантик, аксиологик, суггестивлик, актуализаторлик, матн шакллантирувчилик, модификаторлик хусусиятларига эга вазифалари очиб берилган;

юкламаларнинг таржима муаммоларига ечим излаш орқали чиқарилган хулосалар чоғиштирма тилшунослик ҳамда таржимашунослик, қиёсий партикологияга оид дарслик ва қўлланмаларнинг мукамаллашувига хизмат қилиши аниқланган;

оммавий ахборот воситаларида юкламаларнинг тил ва нутқ ҳодисаси сифатида ҳаётий воқеа-ходисаларга, инсоннинг турли руҳий ҳолати ва вазиятларига баҳо бериш, образлилик, эмоционал-экспрессивлик, интенсивлик муносабатларини ифодалай олиш воситаси бўла олиши асосланган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** муаммонинг аниқ қўйилганлиги, чиқарилган хулосаларнинг лингвистик тавсифлаш, таснифлаш, статистик, контекстуал, чоғиштирма ва стилистик таҳлил каби усуллар билан асосланганлиги, инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларга хос специфик белгиларни далиллашда замонавий тилшунослик ва таржимашуносликка оид илмий-бадий манбаларга таянилгани, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти чиқарилган назарий хулосалар инглиз ва ўзбек тилшунослиги ва таржимашунослиги кесимида юкламаларнинг грамматик, стилистик ва функционал хусусиятлари ҳақида тизимли тасаввур ҳосил қила олиши, синтактик назарияларнинг умумилмий базасини бойитиши, бадий таржимада берилиш спецификасини аниқлашда муҳим аҳамият касб этиши билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти олинган назарий умумлашмалардан ўзбек ва инглиз тили ҳамда адабиётга бағишланган махсус курслар, семинарлар ўтишда, тадқиқот юзасидан эълон қилинган илмий манбаларнинг ўзбек тилшунослиги, қиёсий адабиётшунослик, чоғиштирма тилшунослик, таржимашунослик, жаҳон адабиёти ва адабий алоқалар бўйича маърузалар ўқиш, дарслик ва қўлланмалар яратиш, тавсиянома ва йўриқномалар тайёрлашга хизмат қилиши билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг грамматик ҳамда функционал-стилистик хусусиятлари тадқиқини амалга ошириш жараёнида эришилган илмий натижалар асосида:

тил ва нутқ ҳодисаларининг бадий матнларда поэтик таъсирчанлигини, эмоционаллик ва экспрессивлигини асослаш учун юкламалар прагматикаси, стилистикаси, пресуппозициясини ёритиш билан боғлиқ хулосалардан Ф-1-06 «Истиклол даври ўзбек адабиётида Шарқу Ғарб адабий анъаналари синтези» мавзусидаги лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 7 августдаги 01-01-2821-сон маълумотномаси). Натижада адабиёт тараққиёти давомида тил ва адабиёт ҳодисаларининг ўзаро боғлиқлиги асосланган;

мифологияда сўз сеҳрига ишонч, сўзни тимсоллаштириш, уларни маъноли ва маъносиз, яхши ва ёмон деб қараш тушунчалари мавжуд бўлганлигини асослаш билан боғлиқ хулосалардан Ф1-ХТ-19919 – «Ўзбек мифологияси ва унинг бадий тафаккур тараққиётидаги тутган ўрни» мавзусидаги фундаментал лойиҳада фойдаланилган (Ўзбекистон Республикаси Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 13 августдаги 88-87-1471-04-сон маълумотномаси). Натижада бадий матнларда сўзларнинг турли эмоционал товланиши сўз сеҳрига ишонч изларини далиллашга хизмат қилган;

матнлардаги мустақил ва ёрдамчи сўзларнинг грамматик, функционал-стилистик жиҳатдан ўхшаш ҳамда фарқли хусусиятларини прагматик аспектда аниқлашнинг тил ўзлаштиришдаги роли ва аҳамиятини белгилашга

доир хулосалардан Европа Комиссиясининг Эрасмус+ дастури доирасида амалга оширилаётган “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia – Марказий Осиёда инсон ресурсларини бошқариш ва бошқарув қобилиятларини ривожлантириш магистратура дастурлари” халқаро лойиҳасида фойдаланилган (Бухоро давлат университети Халқаро бўлимининг 2021 йил 12 июндаги №05-0012 сонли маълумотномаси). Натижада инглиз тилида ишлаб чиқилган 8 та махсус курснинг ўзбек тилига ўгирилишида тарғибот материалларини жорий этишда илмий-амалий аҳамияти исботланган ва таржимада юкламаларни ифодалаш муаммолари аниқланиб, ечимлари тавсия қилинган;

оммавий ахборот воситаларида юкламаларнинг тил ва нутқ ҳодисаси сифатида ҳаётий воқеа-ҳодисаларга, инсоннинг турли руҳий ҳолати ва вазиятларига баҳо бериш, образлилик, эмоционал-экспрессивлик, интенсивлик муносабатларини ифодалай олишига доир хулосалардан Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси «O`zbekiston» телерадиоканали, Бухоро вилоят телерадиокомпанияси «Бухоро» телерадиоканалининг «Менга сўз беринг», «Ассалом, Бухоро», Илм дунёси», «Everyday English», «Замондош», «Қадриятлар қадим бешиги» дастурлари сценарийларини тайёрлашда фойдаланилган (Ўзбекистон Миллий телерадиокомпанияси Бухоро вилоят телерадиокомпаниясининг 2020 йил 10 августдаги 1/161-сонли маълумотномаси). Натижада телетомошабинларнинг тил ва нутқ имкониятлари, бадий тилнинг ўзига хос томонлари, лингвопоэтика муаммолари бўйича тасаввур-тушунчаларини бойитишга эришилган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 9 та илмий-амалий анжуманда, шу жумладан, 4 та республика, 5 та хорижий конференцияларда қилинган маърузаларда апробациядан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилиниши.** Диссертация мавзуси бўйича 22 та илмий иш, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий илмий натижаларини чоп этиш тавсия этилган илмий нашрларда 13 та илмий мақола, улардан 2 таси хорижий журналларда чоп этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, уч боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 146 саҳифани ташкил этади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

**Кириш** қисмида диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, тадқиқотнинг мақсади, вазифалари, объекти, предмети, Республика фан ва технологиялар ривожланишининг устувор йўналишларига мослиги, илмий янгилиги, амалий натижалари, олинган натижаларнинг ишончлилиги, ишнинг назарий ва амалий аҳамияти, тадқиқот натижаларининг амалиётга жорий қилиниши, апробацияси, диссертация тузилиши бўйича маълумотлар келтирилган.

Диссертациянинг «Инглиз ҳамда ўзбек тилларида юкламаларни ўрганиш ва таснифлашнинг назарий асослари» деб аталган биринчи боби уч фаслни қамраб олган. Унинг илк фасли «Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий партикологиясида юкламалар тизими ва таснифи» деб аталади.

Инглизлар ва ўзбеклар бир-биридан жуда узоқ ҳудудларда яшаб, турли тиллар оиласига қарашли ҳар хил тизимдаги тилларда сўзлашсалар-да, уларнинг сўз туркумлари бўлинишида ўзига хос яқинликлар борлиги эътиборни тортади. Жумладан, ҳар иккала тил тизимида юкламалар мавжуд бўлиб, ёрдамчи сўзлар қаторига киритилади. Инглиз тилида *particle*, немис тилида *partikel*, рус тилида *частицы* деб юритиладиган шундай лисоний birlikлар борки, уларни ўрганувчи тилшунослик бўлими «партикология» деб номланади. Лотинча *бир бўлакча*, *қисмча* маъносини англатадиган *particula* ҳамда *билим*, *таълимот* маъносини билдирувчи *logos* сўзлари бирикишидан ҳосил бўлган *партикология* термини билан номланувчи ушбу бўлимда аташ маъносига эга бўлмаган ҳамда таркиби ўзгармайдиган, грамматик шакл, маъно ва вазифага эга кўмакчи, боғловчи, юклама каби ёрдамчи сўз туркумлари ўрганилади. Лекин, эътиборли жиҳати шундаки, *партикль* термини ёрдамчи сўз туркумлари орасида юклама учун махсус ном сифатида қўлланиши кузатилади. Бундан эса юкламаларнинг кўмакчи ва боғловчига нисбатан вазифалари кенглиги англашилади.

Ўзбек тилида «юклама» термини *юклагоқ* феълининг «вазифа ёки иш топширмақ, зиммасига қўймоқ; ортмоқ» мазмунидаги кўчма маъноси асосида келиб чиққан<sup>14</sup> ва улар ёрдамчи сўз туркумлари тизимида ўзига хос алоҳида ўрин тутаяди. Ҳозирги ўзбек адабий тилида айрим сўзларга (яъни гап бўлакларига) ёки гапга қўшилганда англатадиган маъноларига ҳамда тузилишига, ёзилишига қараб юкламанинг бир-биридан фарқланадиган олтига маъно турлари, сўз ва қўшимча кўринишида бўлиши, айримлари сўзга қўшиб, айримлари сўздан чизикча ёрдамида ажратиб ёзилиши маълум. (Ишда буни акс эттирувчи жадвал келтирилган). Шу асосда юкламаларнинг гетероген (грекча – «бошқа тур» дегани бўлиб, хилма-хиллик, бир структурадаги ҳар хил қисмларга эга бўлишлик) хусусияти ёрқинлашади. Шу ўринда ўзбек тилида қўшимча кўринишидаги юкламалар борлиги ва, асосан, сўз охиридан қўшилиб келиши унинг агглютинативлик хусусиятини намоён этса, инглиз тили флектив тил бўлгани учун унда сўз охиридан қўшилиб келадиган қўшимча кўринишидаги юкламалар мавжуд эмаслиги аёнлашади.

Ж.Бўронов инглиз тилидаги юкламаларга шундай таъриф берган: «Маълум сўз, конструкция ёки бутун гапга тегишли бўлиб, унинг маъносини кучайтириб, сусайтириб, айириб, чегаралаб ёки сўроқ маъносини билдириб келувчи (алоҳида сўзларга боғлиқ ҳолда сўзларнинг қўшимча маъноларини билдирувчи) ёрдамчи сўзлар юкламалардир»<sup>15</sup>. Бу таъриф орқали англашиладики, инглиз тилида ҳам юкламаларнинг бир неча маъновий

<sup>14</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 5-жилдлик. 5-жилд. Шукрона – Ҳ.–Т.: “Ўзбекистон миллий энциклопедияси” Давлат илмий нашриёти, 2007. – Б. 80.

<sup>15</sup>Бўронов Ж. Инглиз ва ўзбек тиллари қиёсий грамматикаси. – Т., 1973. – 70 б.; Бўронов Ж. English Grammar. – Т.: Ўқитувчи, 1974. – 281 б.

гуруҳлари мавжуд. Маъносига кўра инглиз юкламалари қуйидаги гуруҳларга бўлинади: 1. Limiting particles. 2. Intensifying particles. 3. Specifying particles. 4. Additive particle. 4. Negative particles. 6. Connecting particles.

Ўзбек тилида сўроқ ва таажжуб юкламалари мавжуд бўлиб, улар *-ми, -чи, -а, -я* каби қўшимча кўринишидаги юкламалардан иборат. Улар сўз ёки гапга қўшилиб келиб, сўроқ мазмунини ифода этади. Лекин инглиз тилида сўроқни ифода этувчи на қўшимча, на сўз кўринишидаги юкламалар мавжуддир. Масалан, инглиз тилида *whether* сўзи маъноси ва вазифаси жиҳатидан ўзбек тилидаги *-ми сўроқ юкламасининг* маъно ва вазифасига мос тушади.

Ўзбек тилида энг кенг тарқалган юклама тури *-у, -ю, -ку, -да, -оқ, -ёқ, -э(e), -ай(-эй), ахир, ҳатто, ҳаттоки, ҳам, гирт, наҳот, наҳотки* каби қўшимча ва сўз кўринишида учрайдиган *кучайтирув ва таъкид* юкламаларидир. Улар гапга экспрессивлик, тасвирийлик, таъсирчанлик, модаллик билан боғлиқ маъноларни юклаб, сўз маъноси устига яна таъкид маъносини қўшиш орқали маънони кучайтиришга хизмат қилади. Инглиз тилида ҳам кучайтирув-таъкид юкламалари («Emphatic or intensifying particles») мавжуд. Улар қаторига *even, yet, still, all, just, simply, never, but, only, quite, too, very, exactly, right, precisely* каби *ҳатто, ҳаттоки, наҳотки, ахир, ҳам* сингари оттенкаларда қўлланивчи юкламалар мансубдир. Бу юкламалар, одатда, ўзи боғланиб келган сўзнинг маъносига аниқлик киритиб, уни кучайтириб, таъкидлаб кўрсатишга ёрдам беради.

Кузатилган мисолларда инглиз тилидаги *yet* кучайтирув-таъкид юкламаси моҳиятан ўзбек тилидаги *ҳам, even / ҳатто, just / ахир* юкламасига мос келиши аёнлашади. *Simply* юкламаси, одатда, кесим билан боғланади ва равишдан фарқли ўлароқ, у кесимдан кейин эмас, балки олдинги ўринда ёки унинг бўлаги бўлиб келади. Масалан: «*You simply must see the play*». – «Сиз шунчаки пьесани кўришингиз керак». Ёки яна: «*That is simply not true*». – «Бу шунчаки тўғри эмас».

Ўзбек тилида *-гина, -кина, -қина, фақат, атиги* кабилар *айирув ва чегаралов юкламалари* сифатида қаралади. Уларга мазмунан мос лингвистик ҳодисалар инглиз тилида «Limiting particles» деб юритилади. Бунга *even, only, merely, barely, almost, nearly, scarcely, hardly, solely, just, but, alone, yetc* кабилар мисол бўлади. Чунки мазкур юкламалар ҳар иккала тилда фақат ва ёлғиз, шунчаки маъноларида қўлланиб, гапдаги қайсидир сўзни ажратиб, чегаралаб кўрсатишга, унинг маъносига қўшимча тарзда яна айирув-чегаралаш маъносини юклашга, шу маънода уни бошқа сўзлардан ажратиб таъкидлашга хизмат қилади.

«*Merely*» сўзи «фақат», «шунчаки» маъносида ҳам учрайди. Жумладан: «*And have you never known the pleasure and triumph of a lucky guess? – I pity you. – I thought you cleverer – for, depend upon it a lucky guess is never merely luck. There is always some talent in it*<sup>16</sup>. (Таржимаси: «Сиз ҳеч қачон бахтли тахминнинг ғалабаси ва нашидасини билмаганмисиз? – Мен сизга ачинаман.

<sup>16</sup>Jane Austen. Emma. – London: Published for John Murray, 1816. – Б.6.

Мен сизни ақллироқ деб ўйлагандим, чунки унга боғлиқ омадли тахмин шунчаки омад эмас. Ҳар доим унда истеъдод бор»).

Ўзбек тилида *на-на*, *ҳеч*, *сир* сўзлари *инкор юкламаси* сифатида кўрсатилади. Улар инкор маъносини ифодалаш учун хизмат қилади. Бу жиҳатдан инглиз тилида «Negative particle» мавжуд бўлиб, бунга *no*, *not*, *never* юкламалари мансуб. Улар *ҳеч*, *сир*, *йўқ* тушунчаларига тўғри келади. Ўзбек тилида бундай юклама тури *на...на* шаклида учрайди. Масалан: «Neither of them knew exactly what». – Таржимаси: «Нима нарса бўлишини опсингилнинг на униси ва на буниси биларди»<sup>17</sup>.

Қайд қилиш лозимки, *no* партикли *no* олмошидан фарқ қилади. Агар бу сўз сифат ёки равишдан олдин келса, у партикл ҳисобланади. Масалан: «He is *no* better today». *Never* партикли эса инкор маъносини беришда *not* ўрнида қўлланилади. Масалан: «I never knew that you had a twin sister (= didn't know until now)». – Таржимаси: «Мен сенинг эгизак синглинг борлигини билмас эдим (= ҳозирга қадар билмасдим)».

Инглиз тилида фикрни тўлдиришга чорловчи юклама – «*Additive particle*» ҳам мавжуд. Бунга *else* сўзи мисол бўла олади. Мазкур юклама баён қилинаётган фикрни тўлдириш учун яна нима қўшиш мумкинлигини сўраш учун ишлатилади. Шу боисдан у қатнашган гаплардан сўнг кўпинча сўроқ белгиси (?) қўйилади. Масалан: «Do you have anything *else* to add?» (Таржимаси: «Сиз яна нимадир қўшасизми?»)

Инглиз тилида бириктирувчи ёки умумлаштирувчи («*Connecting particles*») *too*, *also*, *as well*, *either* каби юкламалар ҳам қўлланади. Шундан *as well*, *also*, *too* – дарак ва сўроқ гапларда ишлатилса, *either* – инкор гапларда қўлланади: James was silent. Tom, *too*, was silent (Tom was silent, *too*).

Инглиз ва ўзбек тилидаги юкламаларнинг кўриб чиқилган турлари мослиги ва муқобиллиги қиёсий жадвал асосида кўрсатиб ўтилди.

Бобнинг «Инглиз ва ўзбек тилларидаги юкламаларнинг умумий ҳам хусусий жиҳатлари» номли фаслида олиб борилган кузатишлар асосида улар орасида яна қуйидаги умумий хусусиятлар борлиги аниқланди: *биринчидан*, юкламалар ҳар иккала тилда тил ҳодисаси сифатида алоҳида ёрдамчи сўзлар туркумидан бирини ташкил қилади. Кўмакчи, боғловчи сингари бошқа функционал сўзлар каби юкламалар ҳам конкрет бир лексик маънога эга бўлмаса-да, аниқ грамматик вазифаларни бажариб келади. Шуниси билан улар мустақил сўзлардан фарқланади ва грамматик маъноси ва шакли, грамматик вазифасига кўра ёрдамчи сўзлар қаторида алоҳида туркумланади; *иккинчидан*: нутқ жараёнида юкламалар грамматик муносабатларни ифодаловчи функционал сўзлар сифатида мустақил сўз туркумига мансуб лисоний бирликларни ўзаро боғлаш, уларга турли маъноларни қўшиш вазифасини бажариб келади; *учинчидан*, қўшимча қисм сифатида сўз ёки гапга қўшилиб келиши боис ўз кўринишини ўзгартирмайди; *тўртинчидан*, таркибига на ясовчи, на шакл ясовчи қўшимчани қабул қила ололмаслиги сабабли ясашиш хусусиятига эга эмас; *бешинчидан*, фақат грамматик маъно, грамматик шакл

<sup>17</sup>Drayzer Th. Sister Carrie. Roman. – Б.12; Драйзер Т. Бахтиқаро Керри. Роман. – Б.20.

ва грамматик вазифага эга; *олтинчидан*, кўпинча сўз кўринишида учраса-да, аташ маъносини билдирмайди; *еттинчидан*, гап бўлаги бўлолмайди, балки бирор гап бўлаги таркибида келади; *саккизинчидан*, урғу ололмайди. Юкламалар урғу ололмаса-да, улардан олдинги сўз урғу олади. Хусусан, кўшимча шаклидаги юкламалар (-ми, -чи, -а, -я, -у, -ю, -да, -ку, -гина (-кина, -қина)) мутлақо урғу қабул қилмайди. Масалан, *дадам/чи*.

Инглиз тилида ҳам, ўзбек тилида ҳам юкламалар матн таркибида алоҳида сўзлар сифатида ажралиб турадики, шунисига кўра уларни қийинчиликсиз тез топиш мумкин. Аммо улар турли маъно нозикликларига эгаллиги боис қайси маънода келганлигини фақат матн орқали аниқлаб олинади. Р.Бегматова қайд қилганидек: «Юкламаларнинг семантикаси уларнинг функциялари ва қандай мақсадда қўлланилаётганида аён бўлади».<sup>18</sup>

Инглиз тилидаги юкламалар, асосан, сўз кўринишидадир. Ўзбек тилида эса сўз ва кўшимча кўринишидаги юкламалар учрайди.

Шакл жиҳатидан предлогларга ўхшаш бўлган партикль сўзлар инглиз тилидаги уч конструкция доирасида юклама вазифасини бажаради: 1. Фразавий / иборавий феъллар (фраземалар)да юкламалар. 2. Модал хусусиятли феъллар (Quasy-modal Verbs). 3. Аниқловчили иборалардаги юкламалар. Умуман айтганда, инглиз тили грамматикасида юкламалардан иборат функционал сўзлар бошқа сўзлар билан грамматик муносабатларни ифодалайди. Функционал сўзлар аниқ грамматик функцияни бажаради, аммо аниқ лексик маъно билдирмайди, чунки уларга аташ маъноси хос эмас.

Одатда, инглиз тилида юкламалар ўзи боғланиб келган сўздан олдин қўлланади. Камдан-кам ҳолатлардагина улар ўзи боғланиб келган сўздан кейин келиши мумкин. Масалан: «I can't remember him at all. I've even forgotten what he looks like». (Таржимаси: «Мен уни ҳеч ҳам эслай олмайман, ҳаттоки унинг кўринишини ҳам унутиб қўйганман»). Ўзбек тилида эса юкламалар ўзи боғланиб келган сўздан олдин ё кейин келиши мумкин.

Ўзбек ва инглиз тилларидаги юкламаларнинг ифодалаб келадиган маъноларида ҳам ўхшашликлар мавжуд. Бу ишда жадваллаштирилиб кўрсатилди.

Агар юклама тушириб қолдирилса, гапнинг маъносида ҳам йўқотиш юз беради. Бундай таъкид немис юкламашуноси Г.Вейдт томонидан ҳам қайд этилган<sup>19</sup>.

Бобнинг «Гап турларини ҳосил қилишда юкламаларнинг ўрни» номли учинчи фаслида юкламалар ё биргина сўзга, ё бирор сўз бирикмасига, ёхуд бутун бошли бир гапга тегишли бўлиши ва уларга маъно қўшиши, айниқса, гапнинг ифода мақсади ва оҳангига кўра турлари ҳосил бўлишида иштирок қилиши ёритилган. Жумладан, дарак гапларда юкламалар «бирор ҳодиса ҳақида хабар бериш, бирор фактни, белгини констатация қилиш, тасдиқлаш» учун хизмат қилувчи воситалардан биридир<sup>20</sup>. Бизнингча, дарак гаплар бирор

<sup>18</sup> Бегматова Р.Ф. Немис ва ўзбек тилларида юкламаларнинг семантик, синтактик ва стилистик хусусиятлари: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Тошкент, 2020. – Б.12.

<sup>19</sup> Weydt H., Th.Harden. Kleine deutsche Partikellehre. – Klett Stuttgart, 1983. – S.141.

<sup>20</sup> Ғулумов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б.56.

воқеа-ҳодисанинг тасдиғи ёки инкори, аниқлиги ёки ноаниқлиги, бўлиш ёки бўлмаслиги, тахмин-тусмоллиги, орзу-истак, мақсад, гумон билан боғлиқлиги маъноларини ўзида ифодалаб келиши туфайли уларда мана шундай маъно-хусусиятли юкламаларни қўллаш имкони кенг.

Буйруқ гапларда юкламалар буюриш, қисташ, даъват қилиш, чақириш, ундаш, йўналтириш, дўқ-пўписа, зарда, жиғибийронлик, талваса, кесатик, илтимос, ялиниш, таклиф, насихат, тақиқлаш, огоҳлантириш, рухсат қилиш, тилак-истак билдириш каби турли модал маъноларни ифодалашга хизмат қилади<sup>21</sup>. Масалан: «He really expected to hear the common «Aw! go chase yourself!» in return». (Th.D. Sister Carrie, 42). – «Бор-е, аравангни торт! қабилидаги жавоб кутганди. Лекин Керри индамай ўгирилиб олганида жуда ҳайрон бўлди-да, уялганидан ҳиринглаб, нари кетди». (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 60). Бунда инглиз тилида буйруқ гапни ҳосил қилиш учун ундов сўзлардан, буйруқ майлидаги феъллардан фойдаланилаётган бўлса, шу гапнинг ўзбекча таржимасида -э, -да каби кўшимча кўринишидаги кучайтирув-таъкид юкламалар ҳамда буйруқ майлидаги феъл ишлатилган.

Сўроқ гапда юкламалар сўроқ мазмунини юзага чиқаради: «Made a lot of money in his time, though, hasn't he?» (Th.D. Sister Carrie, 36). – «Пулни вақтида ишлаб олган-а?».

Гапларнинг коммуникатив типларини ажратишда пресуппозиция асосида иш юритиш яхши самара бериши аён<sup>22</sup>. Жумладан, -чи юкламаси иштирок қилган гаплар, асосан, сўроқ гапларни ҳосил қилиши сабабли уларда ҳукмнинг ифодаланиши ҳақидаги фикрлар ҳамиша мунозарали бўлиб келган. Айримлар унда «ҳукм ифодаланмайди» деб ҳисобласа, кимлардир ҳукмнинг яширин ифодаланишини, ё хусусий кўринишга эгалигини, ё «ҳақиқий ҳукм сўроққа берилган жавобдан англашилади» деб ҳисоблайди<sup>23</sup>. Тилшунос О.Бозоров фикрича, -чи юкламаси қаторида -ми, -а, -я юкламалари ҳам гап турини ҳосил қилувчи юкламалардир.<sup>24</sup> Бунда, бизнингча, ушбу юкламаларнинг турли хусусиятлари ва мазмуний грамматик талқинидан ҳамда сўроқ гаплар махсус гапнинг коммуникатив тури эканлигидан келиб чиқилган. Бироқ инглиз тилида сўроқ гаплар ҳосил қилинишида кўпинча инверсиядан ё бирор ёрдамчи сўздан фойдаланилади<sup>25</sup>.

Гапнинг оҳангига кўра ҳис-ҳаяжон (ундов гап) ҳамда ҳис-ҳаяжонсиз гаплар фарқланиши маълум. Ҳис-ҳаяжон гапларда<sup>26</sup>, хусусан, кучайтирув-таъкид юкламаларининг ўрни сезиларли.

<sup>21</sup>Ғуломов А., Асқарова М. Ҳозирги ўзбек адабий тили. – Т.: Ўқитувчи, 1989. – Б. 62-64.

<sup>22</sup> Торопова Н.А. Полижительный противочлен отрицания *nicht* в современном немецком языке (пресуппозиция отрицаний). – Филологические науки. – М., 1978. – № 2. – 68 с.; Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М., 1988. – С.5; Степанов Ю.С. В трехмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М., 1985. – 224 с.

<sup>23</sup> Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – М., 1975. – С. 92; Попов П.С. Суждение. – М., 1957. – С.20; Копнин П.В. Диалектика. Логика. – М., 1973. – 217 с.;

<sup>24</sup>Ахмедов А. Ўзбек тилида гапнинг коммуникатив турлари. – Т., 1979. – Б.56.

<sup>24</sup>Базаров О. Ўзбек тилининг юклама категорияси // Ўзбек тили ва адабиёти. – Т., 1977. – № 2. – Б. 24-28.

<sup>25</sup> Ирисқулов М. Тилшуносликка кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б. 56.

<sup>26</sup>Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси автореферати. – Тошкент, 2019. – 54 б.

Юкламалар кўшма гап таркибидаги содда гапларни ва ундаги уюшиқ бўлақларни бириктирув, зидлаш, айирув, инкор асосида тенг боғлашда қатнашиб келади. Шунга кўра, аксарият манбаларда *ҳам, ҳамда, на...на, -у, -ю, -да юкламалари* ёрдамчи сўзлардан бири – боғловчилар сафида саналиб, бириктирув боғловчилари қаторида кўрсатилади<sup>27</sup>. Р.Расулов *ҳам* сўзининг қўлланилиш ўринлари ва англатган маъноларини атрофлича ёритар экан, унинг гапларга қандай маъно нозикликлари беришига қараб: 1) таъкид ёки кучайтирув юкламаси; 2) тўсиқсизлик юкламаси; 3) бириктирув боғловчиси каби турларини ажратади<sup>28</sup>. *Ҳам* юкламаси кўпроқ кейинги даврларда яратилаётган илмий-тадқиқот ишларида юкламалар қаторида талқин этилмоқда.

Инглиз тилида «and» боғловчиси уюшиқ сўзларни боғлаб келса, ундан олдинги сўздан кейин ёки ундан сўнг келган сўзнинг олдидан вергул қўйилмайди. Аммо кўшма гап қисмларини боғлаб келганда ундан олдин вергул қўйилиши мумкин: «Kicked his legs to straighten his trousers, *and* seized his clean yellow grip. (P.8). – «Ҳар маҳалгидай, оёқларини чўзиб, шимини тўғрилади-да, покиза сариқ чамадонини ердан узди. (Б.15).

Хуллас, юкламалар лексоид ва аффиксоид кўринишли маъновий номустақил, умумлашган грамматик маъноли ва грамматик вазифали, шаклан морфологик ўзгармас, урғу олмас, сўз ва гапга қўшилиб келадиган, баъзан яқка қўлланишли, синтактик боғлаш вазифасини ҳам бажара оладиган лисоний бирликлардир.

Диссертациянинг «**Юкламаларда вазифадошлик ва синонимия**» деб номланган иккинчи боби уч фаслдан таркиб топган. Унинг «Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг ёрдамчи сўзлар билан вазифадошлиги» номли илк фаслида юкламалар вазифаси жиҳатидан ўзига яқин бўлган кўмакчи ва боғловчи сўзлар билан вазифадошлик ҳосил қилиши ёритилган. Ёрдамчи сўзлар орасида бир-бирига кўчиш, бирининг вазифасини иккинчиси бажаришдек хусусият барча ёрдамчи сўзларга хос бўлганлиги каби юклама ҳам бундан мустасно эмаслиги кузатилади. Бунга уларнинг сўзни сўзга ёки гапни гапга боғлашга, уларга кўшимча маъно юклашга хизмат қилиши асос яратади. *Вазифадош юкламалар* ҳамда айрим мустақил сўзларнинг дискурсив сўзлар сифатида ёрдамчилик хусусиятлари хусусида А.Б. Пардаевнинг диссертациясида ҳам фикр-мулоҳазалар билдириб ўтилган<sup>29</sup>.

Бизнингча, кўмакчини юклама билан бир туркумга бирлаштирган жиҳат тўрттадир: биринчиси – ҳар иккаласининг сўзни сўзга боғлашга ёрдам бериши. Фақатгина кўмакчи сўзни сўзга тобе, юклама эса тенг боғлайди; иккинчиси – икковининг ҳам маъно бағишлаш хусусиятига эгаллиги; учинчиси – гапнинг мазмуний ва шаклий тузилишида ўзи синтактик боғланиб келган сўзга бирикиб, алоҳида имплицит пресуппозицияга ишора қилиши; тўртинчиси –

<sup>27</sup> Турсунов У., Мухторов Ж., Раҳматуллаев Ш. Ҳозирги ўзбек адабий тили. Морфология, лексикология. Ўқув қўлланма. – Т.: Ўқитувчи, 1965. – Б. 107-114.

<sup>28</sup> Расулов Р. Ўзбек тилида ёрдамчи сўзларнинг семантик-синтактик хусусиятлари. – Т., 1983.

<sup>29</sup> Пардаев А.Б. Ўзбек тили ёрдамчи сўз туркумларининг лисоний тизимдаги ўрни ва лингвопрагматикаси: филол. фан. д-ри. дис. ... автореф. – Тошкент, 2017. – 44 б.

улар ўзи иштирок этган гапда алоҳида гап бўлаги бўлмаслиги туфайли ажралиб туради ва ўзига хос мантикий маъно билдириб, гапнинг мазмуний тузилишини мураккаблаштиради.

Гап бўлаклари ёки гапларни ўзаро тенг боғлаш вазифасини боғловчилар қаторида юкламалар ҳам бажариб келади. Мана шу маънода улар тенг боғловчилардан бириктирув ҳамда зидлов боғловчилари билан вазифадошлик ҳосил қилади.

Инглиз тилидаги *and* боғловчиси ўзбек тилига «ва», «билан», «ҳамда» сўзлари қаторида -у, -ю, -да, ҳам юкламалари орқали тўппадан-тўғри таржима қилиниши кўп кузатилади. Масалан: «Carrie nodded and asked her sister about the neighbourhood». (Th.D. Sister Carrie, 11). – «Керри хўп дегандай бош ирғаб кўйди-да, опасидан кўни-кўшниларини суриштира бошлади». (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 18). Бунда *and* боғловчи ўрнида -да юкламаси боғловчи вазифасини бажариб, феъл билан ифодаланган кесимларни боғлаб келгани кузатилмоқда.

But боғловчиси зидликни ифодалаш сабабли ўзбек тилига аммо, лекин, бироқ каби зидлик боғловчилари ёки балки модал сўзи, баъзан -у, -ю, -да юкламалари орқали таржимада берилади: «She wanted to make some reference to their relations upon the train, but was too timid. (Th.D. Sister Carrie, 12)». – «У поездда бирга келишганини тилга олиб ўтмоқчи бўлди-ю, бироқ тортинчоқлиги йўл кўймади. (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 19)».

Yet боғловчиси ҳам зидликни ифодалаш туфайли ўзбек тилига уни аммо, лекин, бироқ каби зидлов боғловчилари қаторида шу вазифада қўлланиб кела оладиган -у, -ю, -да юкламалари билан таржимада бериш мумкин: «Yet she had applied so often. (Th.D. Sister Carrie, 54)». – «Бироқ ҳар кимдан иш сўрайвериб ўлиб бўлди-ку! (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 74)».

Ўзбек тилшунослигида юкламанинг боғловчи сафига ўтишидан ҳосил бўлган «оралиқ ҳодиса»ларга нисбатан боғловчи-юклама атамаси ҳам қўллангани кузатилади<sup>30</sup>.

Демак, инглиз ва ўзбек тилларидаги юклама ҳамда боғловчилар вазифадошлиги таржимада янада ёрқин ўз далилини кўрсатади. Юклама билан боғловчининг ўзаро вазифадошлиги, бир хил туркумдаги сўзларни ўзаро боғлаб, жуфт сўзларни, уюшиқ бўлакларни ҳосил қилиши инглиз ва ўзбек тиллари учун баравар хосдир.

Бобнинг «Юкламаларда синонимия, омонимия ва полисемия» номли фаслида юкламаларнинг ифодалайдиган маъно нозикликлари доираси анча кенглиги, улар нейтраллик даражаси, маъно ифодалаш кучи ва услубий қўлланишига қараб ўзаро синонимлик қаторини ҳосил қилиши кўрсатилган. Юкламаларда синонимия кенг тарқалган. Улар: 1) ўзи каби ёрдамчи сўзлар, яъни боғловчилар ва кўмакчи; 2) бир юклама иккинчи бир юклама; 3) сифат туркумига оид айрим сўзлар билан синонимлик ҳосил қилади. Айниқса, боғловчилар билан кўпроқ маънодошлик ҳосил қилади. Шунинг учун боғловчи-юклама атамаси ишлатилади. Бунда боғловчи ўрнини юклама, ёки аксинча, юклама ўрнини айрим кўмакчи ёки боғловчи эгаллаши намоён

<sup>30</sup>Асқарова М. Ўзбек тилида боғловчи-юкламалар ҳақида // Ўзбек тили ва адабиёти. – 1962. – 5-сон.

бўлади. Лекин боғловчи ва юкламалар, бир юклама иккинчи бир юклама билан синонимлик ҳосил қилса-да, улар ўртасида услубий маъно нозикликлари сақланиб қолади.

Ўзбек тилидаги қўшимча юкламаларда омонимлик кузатилади. Бунда улар сўз ясовчи ҳамда луғавий ва синтактик шакл ясовчилар билан шаклдошлик ҳосил қилади. Юкламалар содда, қўшма ва мураккаб тузилишли гаплар таркибида қўлланаверади. Айтиш мумкинки, улар қатнашган гапларнинг стилистик, семантик жиҳатдан мураккаблашуви намоён бўлади. *Фақат* айирув ва чегаралов юкламаси билан сифат туркумига мансуб *ёлғиз* сўзи маънодош (синоним)лиги, *қоқ* аниқлов юкламаси билан *қоқ* сифатининг шаклдош (омоним)лиги, *-ки/-ким, -у, -ю, -да, -ми* каби аффикссимон юкламалар шаклан юклама бўлса-да, мазмуни ва вазифасига кўра боғловчиларга тенг кела олиши, *-ки, -да, -чи, -а, -оқ, -гина, -кина, -қина, -дир* каби қўшимчага ўхшаш юкламалар шаклан қўшимчага ўхшаганлиги учун шу шаклдаги ё сўз ясовчи, ё шакл ясовчи (синтактик шакл ясовчи ёхуд луғавий шакл ясовчи) қўшимчалар билан шаклдошлик (омонимлик) ҳосил қилиши, уларни бир-биридан фарқлашда, асосан, урғу ёрдам бериши, чунки аффикссимон юкламалар урғу қабул қила олмаслиги билан ўзига шаклдош бўлган бошқа қўшимчалардан ажралиб туриши аёнлашади. Шунингдек, *ҳам* юкламаси *ҳам* от ва сифат ясовчи олд қўшимчага омоним ҳисобланади. «*Ҳам*» юкламаси ўзбек тилида ҳам, инглиз тилида ҳам энг кўп ишлатиладиган юкламалардан биридир. «*Also*», «*too*»унинг инглиз тилидаги муқобилларидир. Ҳар иккала тилда бу юклама мураккаб хусусиятли экани билан кўзга ташланиб туради. Чунки у гоҳ юклама, гоҳ боғловчи бўлиб келади<sup>31</sup>.

Бобнинг «Юкламалар – пресуппозицияга ишора қилувчи воситалардан бири»номли фаслида юкламалар лексик маънога эга бўлмаган бирликлар бўлса-да, пресуппозиция англатиб келиши асосланган. Чунки пресуппозиция муайян нутқ шароити билан боғлиқликда юзага келади. Шунингдек олиб, В.Я.Шабес пресуппозициянинг ижтимоий ва индивидуал характерда бўлишини қайд қилади<sup>32</sup>. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси бўйича махсус тадқиқот олиб борган У.Раҳимов юкламалар пресуппозиция англатиб келувчи муҳим воситалардан бири эканини алоҳида таъкидлаб, уларнинг ўзига хос грамматик-семантик хусусиятларини очиб, пресуппозицияга ишора қилувчи воситаларни санаб кўрсатган<sup>33</sup>. Ўзбек тилида *ҳам* юкламаси пресуппозициянинг ишора воситалари ичида энг сермахсули ҳисобланади. У кўпинча кўпинча биргалик, қўшиб ҳисоблаш, кутиш, нотўғри тасаввур; ўхшатиш тенглаш, такрорийлик, тўсиқсизлик каби маъноларни ифодаловчи пресуппозицияга ишора воситаси бўла олади. Шунингдек, *фақат, холос, гина (-кина), холос* юкламалари хусусиятлари яқин бўлганлиги учун бир матн ичида биргаликда қўлланиб, турли пресуппозицияларни юзага келтиради. Бир неча

<sup>31</sup> Расулов Р. Ҳам сўзининг қўлланилиш ўринлари ва ифодалайдиган маънолари. АДПИ. Асарлар. VII-том. – Андижон, 1961. – Б.176.

<sup>32</sup> Шабес В.Я. События и текст. – М., 1989. – С.8.

<sup>33</sup> Раҳимов У.Э. Ўзбек тилида юкламалар пресуппозицияси: Филол. фан. номз... дисс. автореф. – Самарқанд, 1994. – Б.7.

юкламаларнинг бир гапда қатор ишлатилиши гапнинг мазмуний тузилишини кенгайтириб, мураккаблаштириши аёнлашади.

Инглиз тилидаги *only* сўзи ўзбек тилидаги *фақат* юкламасига мазмунан муқобил ҳисобланади. Чунки уларнинг ҳар иккаласи ҳам сўз ва гапларга айирув ва чегаралов маъносини юклашга хизмат кўрсатади. Only юкламаси бошқа сўзлар билан синтактик алоқада бўлса, биргаликда алоҳида имплицит пропозицияга ишора қилади ва *only* юкламасига боғланган сўз ёки сўз бирикмаси маъносини кучайтириб келади. Жумладан, «We have only one man to rely on» гапида қўлланилган *only* юкламаси матн маъносини кучайтириб, «Биз фақат бир кишига таяна оламиз (бошқа кишига эмас)» деган пресуппозицияни англатмоқда.

*Also, too* сўзлари юклама вазифасида келганда, кучайтириш, таъкидлаш каби маъноларни ифодалаш билан бирга пресуппозицияни юзага келтирувчи восита бўлиб ҳам хизмат қила олади.

Олимлар пресуппозицияни импликациянинг хусусий муносабатидан келиб чиқадиган ва матн ичидаги гапларнинг боғланишини ҳосил қилувчи зарур ҳодиса деб ҳисоблашади<sup>34</sup>. Бунинг сабабини ҳар қандай гапда бирдан ортиқ импликация мавжуд бўлиши билан боғлайдилар. Импликациялар эса хусусий ва нутқий бўлиб, улар асосида матнни ташкил қилувчи гаплар ўзаро боғланиб, маълум мазмун касб этади.

Диссертациянинг «Юкламалар таржимаси билан боғлиқ муаммо ва ечимлар» номли учинчи боби ҳам уч фаслдан иборат. Унинг илк фасли «Юкламаларнинг таржима луғатларида берилиши ва уларни таржимада ифодалаш йўллари» деб аталган. Маълумки, юкламалар тилдаги аналитик воситалардан биридир. Аналитик воситалар эса дунё тилларида бир хил тарқалмаган<sup>35</sup>. Улар аниқ маъно билдирмагани учун маъноси грамматик хусусиятга эга бўлиб, қандай маънони англатиб келгани фақат матндан, нутқ жараёнида иштирок этувчиларнинг муносабатига қараб аниқлашади. Ишда юкламаларнинг «Ўзбекча-инглизча таржима луғати»ларида берилишига эътибор қаратилганда ўзбек тилида юклама сифатида кўрсатилган аксарият сўзлар инглиз тилида равиш туркумига киритилгани кузатилди. «Ўзбекча-инглизча таржима луғати»да ўзбек тилидаги *ҳатто юкламаси* учун инглиз тилида *even* сўзи тўғри келиши кўрсатилган. Дарҳақиқат, матнлар таржимасига эътибор қаратилса, уларда «ҳатто» сўзининг тўшпадан-тўғри «*even*» сўзига алмаштирилгани кўзга ташланади. Бунга юкламаларнинг асосий вазифаси, яъни ўзи қўшилиб келган сўз ёки гапга турлича маъноларни қўшиши билан боғлиқлиги сабаб эканини айтиш мумкин.

Баъзан таржимада бир маъновий гуруҳдаги юкламанинг бошга маъновий гуруҳга тегишли юклама билан ифода этилган ҳолати ҳам учрайди.

Шеърый матнларда юкламалар турли хил прагматик имкониятларини янада кўпроқ намоён этади. Шунинг учун шеърый матнда қўлланган юкламаларни таржимада сақлаш осон кечмайди. Ёхуд, шеърый матнда

<sup>34</sup> Реферативный сборник. Проблемы теории текста. – М., 1978. – С. 104; Баллерт И. Об одном условии связности текста. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VIII. – М., 1978. – С.175.

<sup>35</sup>Ирискулов М. Тилшуносликка кириш. – Т.: Ўқитувчи, 1992. – Б. 63.

оҳангдорликка, ритмикликка, ихчамликка эришиш, такрорларнинг олдини олиш мақсадида юкламаларни синонимлик асосида қўллашга катта эътибор берилади. Бу ҳолат кўпинча таржима жараёнида ҳам эътиборга олинади.

Учинчи бобнинг иккинчи фасли «Инглиз адиблари асарларининг аслият ва таржимасида юкламалар ифодаси» деб номланган. Бу фаслда инглиз тилидаги матнлар ўзбек тилига ўгирилганда ёки ўзбек тилидаги матнлар, аксинча, инглиз тилига таржима қилинганда юкламаларнинг муқобилини танлаш, аслиятдаги юкламани таржимада тушириб қолдириш ёхуд аслиятда мавжуд бўлмаган юкламани таржима матнига киритиш сингари ҳолатлар кузатилиши бадий матнлардан олинган аниқ мисоллар асосида далилланган. Аксарият ҳолларда аслиятда мавжуд бўлмаган киритмалар (кириш сўз, кириш бирикмалар), ундов ва модал сўзлар ёхуд юкламалар таржима матнига мутаржим томонидан қўшиб келтирилиши кўрсатиб ўтилган. Айрим ҳолларда инглизча матннинг ўзбекча таржимасида кучайтирув-таъкид юкламаларининг сўроқ-таажжуб маъносида қўлланилгани кузатилади. Бизгача инглиз тилида қурилган ҳис-ҳаяжон гапларни ўзбек тилига таржима қилиш жараёнида сўроқ сўзлар билан берилган гапларнинг сўроқ юкламалари орқали ҳис-ҳаяжон гап кўринишида ифода этилиши ёки ундов белгисининг ўрни алмаштирилиши, унинг сўроқ аломати билан бирга қўйилиши инглиз тилида деярли кузатилмаслиги аниқланган<sup>36</sup>.

Аслиятдаги инкор юкламасини таржимада бирор-бир феълга қўшилиб келган -ма бўлишсизлик қўшимчаси орқали ифодалаш ҳолати тез-тез кўзга ташланиб туради: «It impressed her deeply. Such a purse had never been carried by any one attentive to her». (Th.D. Sister Carrie, 6). – «Ҳамённи кўрганда Керрининг кўзлари ола-кула бўлиб кетди: у танишларидан биронтасида ҳам бунақасини кўрмаганди-да». (Т.Д. Бахтиқаро Керри, 11).

Матн аслиятидаги *never* (ҳеч) юкламасига хос инкор маъноси таржимада -ма бўлишсизлик қўшимчаси орқали иш-ҳаракатнинг бажарилмаганини айтиш, яъни шу ишнинг бўлганини инкор қилиш шаклида баён қилинмоқда.

Таржима жараёнида аслиятда қўлланилган юкламалар миқдори ва уларнинг сақланиши ёки орттирилиши масаласи ҳам алоҳида эътиборни тортади. Баъзан аслиятда келган *but* сўзи ўзбекча таржимада *аммо*, *лекин*, *бирок* боғловчилари билан муқобиллик ҳосил қилиши луғатларда кўрсатилган бўлса-да, лекин унинг *ахир* юкламаси билан берилган ҳолатлари ҳам учрайди. Айрим ҳолларда «Why» сўзининг «ахир» юкламаси билан берилганига ҳам дуч келинади. Ўзбек тилидаги *ахир* юкламасини инглиз тилида *at last* ифодаси ҳам ўзига алмаштира олади. Сабаби шуки, инглиз тилидаги *at last* юкламаси вақтнинг маълум бир нуқтасига яқинликни билдиради.

Аслиятда мавжуд бўлмаган юкламаларни таржимада қўшиш ҳолати гапнинг тузилишига ҳам таъсир кўрсата олади. Умуман айтганда, инглиз тилида ўзбек тилидаги юкламаларга хос маъно-мазмунни партикларгина эмас, сифат-юкламалар ҳамда миқдор равишлари ҳам ифодаланиши мумкин.

---

<sup>36</sup>Қаҳҳорова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларидаги ҳис-ҳаяжон гапларнинг когнитив-прагматик тадқиқи: Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Т., 2019. – Б.107.

Ўзбек тилида кенг қўлланадиган ҳам юкламасининг инглиз тилидаги муқобиллари алоҳида эътиборни тортадиган масалалардан биридир. Агар ҳам юкламаси такрор келган *and* боғловчисини таржимада алмаштириб келса, айирув боғловчиси сифатида намоён бўлади. Инглиз тилида *around* пайт билдирувчи сўзлардан олдин қўлланганда мантиқан ўзбек тилидаги -оқ, -ёқ кучайтирув-юкламаларига мос келиши аёнлашади.

Учинчи бобнинг «Ўзбек адибларининг юкламалардан фойдаланиш маҳоратини инглизча таржимада сақлаш кўринишлари» номли яқунловчи фаслида атоқли ўзбек адиби А.Қодирийнинг «Ўткан кунлар» К.Эрмакова таржимаси), Э.Аъзамнинг «Шовқин» (А.Обид таржимаси) асарларида қўлланган юкламаларнинг сақланиши ўрганилган. Бунда аслият ва таржимада қўлланган юкламалар миқдори бир-бирига тўғри келмаслиги мумкинлиги аниқланган. Агар гаплар таркибидаги фразеологик ибораларни таржимада қайта яратиш қийинчилик туғдиргани сабабли улар тушириб қолдирилса, ўша иборага қўшилиб келган юкламанинг ҳам тушиб қолиши кўрсатиб берилган. Масалан: «Гуля буларнинг орасида нима қилади, гаштакка тўплаб ўтиришдан мақсади нима ёки битта-яримтасининг юзида ой кўрганми – шунисига ҳайрон эди Фарҳод»<sup>37</sup>. («He wondered what Gulya was doing among them, why she had gathered them all together, or if she was expecting something from them»). Бу гапда -ми сўроқ-таажжуб юкламаси иборага қўшиб келтирилган, аммо ушбу ибора таржимада тушириб қолдирилганлиги оқибатида унга қўшилиб келган юклама ҳам тушиб қолган.

Шуни ҳам айтиш мумкинки, таржима жараёнида кўпинча қўшма гапнинг содда гап кўринишида берилиши туфайли аслиятда мавжуд бўлган юкламаларнинг тушиб қолишига сабаб бўлиши кузатилади.

Баъзан инглиз тилига таржима жараёнида ўзбек тилидаги ҳам таъкид-кучайтирув юкламасининг тасдиқни билдирувчи *too* модал сўзи билан берилиши ҳам кўринади: *I went to see him at his residence several times, too*.

Хуллас, бадий матнларни безашда, таъсирчанлигини оширишда юкламаларнинг ўз ўрни бор. Шунинг учун уларни бошқа тилларга ўгиришда юкламаларни тўғри бериш муҳим аҳамиятга эга. Акс ҳолда аслиятдаги шакл, мазмун ва оҳангга жиддий зарар етиши ҳеч гап эмас.

## ХУЛОСА

1. Инглиз ва ўзбек тили қиёсий партикологияси турли тизимли бу тиллар грамматикасида партикллар ёки юкламалар ёрдамчи сўз туркумларидан бири сифатида ўзига хос ўринга эгаллигини, аммо улар ўртасида умумий хусусиятлар баробарида ўзига хос фарқлар ҳам борлигини кўрсатади. Албатта, бу – ҳар бир тилнинг миллий хусусияти билан боғлиқ ҳолат. Инглиз ва ўзбек тилларида юкламалар ё аффикс, ё сўз кўринишидаги тузилма, сўз ва гапга қўшимча маъно юкловчи лексик бирлик, сўз ва нутқий синтактик қурилмаларни ўзаро боғловчи, матн шакллантирувчи грамматик ҳамда коммуникатив восита эканлиги кузатилади.

<sup>37</sup> Аъзам, Эркин. Шовқин: роман, қисса, ҳикоялар – Т.: O'zbekiston, 2011. – Б.114.

2. Инглиз ва ўзбек тили юкламалари фақат грамматик шакл ва маънога эга бўлиб, уларда аташ маъноси кузатилмайди. Шундай бўлса-да, улар тилда алломорф ва изоморф функционал кўринишли лисоний бирликлар сифатида тан олиниб, сўз туркумлари қаторига кўшилган. Юкламаларнинг вазифалари кўпроқ нутқ тизими ва мулоқот жараёнига боғлиқдир. Улар нутқда эмоционаллик, модаллик, функционаллик касб этиб, турли стилистик хусусиятларда намоён бўлади.

3. Юкламалар миқдоран кам, шунинг учун санаб кўрсатиш мумкин бўлса-да, уларнинг нутқда қўлланиши фаол. Чунки юкламалар нутқда сўз ва гапларни бир-бирига боғлаш, уларга қўшимча маъно юклаш, метасатҳда мулоқот метаташкилотчиси, нутқ ҳаракатлари модификатори, фрейм маркери сифатида намоён бўлади. Юкламалар, асосан, грамматик маъно билдириб, грамматик вазифа бажариб келади. Урғу ололмайди. Гапда мустақил гап бўлаги сифатида ҳам учрамайди.

4. Нутқ жараёнида юкламаларнинг шаклдошлик (омонимлик), маънодошлик (синонимлик), кўп маънолилиқ (полисемантик) хусусиятлари ҳамда эмоционаллик, экспрессивлик, интенсивлик, воқеа-ҳодисаларни баҳолаш, тавсия этувчилик (суггестивлик), амалийлаштирувчилик (актуализаторлик), ўзгартирувчилик (модификаторлик) вазифалари юзага чиқади. Биргина юклама турли маъно товланишларида келиши мумкин. Улар боғловчи ва айрим кўмакчилар билан ўрин алмашиб, вазифадошлик қилиши кузатилади.

5. Нутқда турли лингвистик воситалар қатори юкламаларнинг прагматик маънолари асосида пресуппозиция белгиланади. Юкламаларнинг маънолари прагматикага кўра англашилиб, уларнинг прагматик маънолари асосида турли нутқий жараёнларда хилма-хил пресуппозициялар юзага келади. Булар орқали лингвистик пресуппозиция реаллашади.

6. Юкламалар тенг боғланишни амалга ошириб келади. Шунинг учун уюшиқ бўлақларни, боғланган қўшма гапнинг бириктирув, зидлов, инкор муносабатли қисмларини ўзаро боғлашга хизмат қила олади. Гапнинг ифода мақсадига кўра сўроқ ва буйруқ гап типини ҳосил қилишда иштирок этади. Ундов гапларнинг шаклланишини ҳам таъминлай олади.

7. Таржима қилинаётган инглиз ёки ўзбек тилларида яратилган матнларнинг маъноси ўзаро таржима жараёнида ўша тилларнинг ҳар бирига хос тил воситалари орқали амалга оширилар экан, бунда юкламаларни ҳам ўринли ишлатиш муҳим аҳамиятга эга. Негаки, ҳар бир тилнинг лексик-грамматик тизимини ўрганишда ундаги юкламаларнинг ҳам ўз ўрни бор. Улар ҳам тил тизимини изоҳлашда ўз ўрнига эга.

8. Юкламалар онгда, тилда, нутқда ўзига хос инъикос топиши туфайли тил ва нутқда уларнинг қўлланиши лингвопсихологик ҳолатларга боғлиқлиги аёнлашади. Юкламалар тилнинг кичик бирликлари бўлса-да, воқеа-ҳодисаларга баҳо бериш хусусиятига кўра ижтимоий-психологик таъсирланиш ва таъсир кўрсатиш манбаси сифатида нутқда кенг қўлланади. Шунинг учун юкламаларнинг таржимаси кўплаб пресуппозицион ҳолатларга дуч қилади. Чоғиштирилаётган тилларда юкламаларнинг эмоционал-

экспрессив услубий бўёқдорлиги лингвомаданий контекст асосида англашилади.

9. Юкламалардан оддий сўзлашув баробарида бадий асарларда ҳам кенг қўлланилади. Бунда юкламаларнинг қандай маънони ифодалаб келгани матн мазмунидан англашилиши сабабли таржима луғатларида ўзаро муқобил сифатида кўрсатилган юкламалар ҳар доим бир-бирига мос тушавермайди. Кўпинча аслиятда юклама бўлмаса-да, таржимада юклама келтириш ёки аслиятда мавжуд юкламани таржимада унга муқобили билан эмас, бошқаси билан алмаштириш, аксарият ҳолларда юкламаларнинг таржима жараёнида матн таркибидан тушириб қолдирилиши кўп кузатилади. Юклама иштирокидаги гаплар таржимасида уларнинг гап таркибидаги ўрни ёки гапнинг ифода мақсадига ва оҳангига кўра (дарак, сўроқ, буйруқ, ҳис-ҳаяжон каби) турлари ўзгариши мумкин.

10. Грамматика (морфология ва синтаксис), семантика, прагматика ўзаро диалектик боғлиқ бўлганлиги учун унинг таркибидан ўрин олган грамматик маъно ва вазифага эга юкламалар гап семантик структурасига таъсир этувчи алоҳида сўзлар группаси сифатида партикологик текширишга лойиқ. Улар мантиқий жиҳатдан матн ҳамда гапнинг кичик узвларидан бири сифатида ўзи иштирок этган гап мазмуний тузилишида мураккабликни келтириб чиқарадики, натижада уларни бир тилдан ўзга тилга таржима қилиш ҳам мураккаб жараён сифатида намоён бўлади. Лекин ҳамма юкламалар ҳам мазмуний тузилишнинг мураккаб бўлишига таъсир қилавермайди, шунинг учун улар баъзан таржима матнидан тушириб қолдирилган бўлса ҳам, маъно бузилишига олиб келмаганини кузатиш мумкин.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03  
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЁНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ  
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

---

**БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**КАХХОРОВА ГУЛРУХ ШАВКАТОВНА**

**ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ФУНКЦИОНАЛЬНО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ  
ОСОБЕННОСТИ ЧАСТИЦ В АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ  
ЯЗЫКАХ**

**10. 00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по  
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей Аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за №B2020.3.PhD/Fil1372.**

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Бухарского государственного университета ([www.buxdu.uz](http://www.buxdu.uz)) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» ([www.ziyo.net](http://www.ziyo.net)).

**Научный руководитель:** **Ураева Дармон Саидахмедовна**  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** **Насруллаева Нафиса Зафаровна**  
доктор филологических наук доцент

**Касымова Нафиса Фархатовна**  
доктор философии по филологическим наукам, доцент

**Ведущая организация:** **Ургенчский государственный университет**

Защита диссертации состоится «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021\_\_\_ года в «\_\_\_» часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбола, дом-11. Тел.: (65) 221-29-14; факс: (65) 221-27-07, e-mail: [buxdu\\_rektor@buxdu.uz](mailto:buxdu_rektor@buxdu.uz)).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрирована под номером \_\_\_\_). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбола, дом-11. Тел.: +99865 221-29-14).

Автореферат диссертации разослан «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021\_\_\_ года.  
(реестр протокола рассылки № \_\_\_ от «\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 года).

**М.К.Бакаева**  
Заместитель председателя Научного совета по присуждению учёных степеней, д.ф.н., доцент

**З.И.Расулов**  
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, к.ф.н., доцент

**М.М. Жураева**  
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, д.ф.н., доцент

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))**

**Актуальность и востребованность темы диссертации.** В мировой лингвистике в дихотомии языка и речи уделяется особое внимание вопросам валентности, дистрибутивного потенциала языковых единиц, их семантическим, синтаксическим особенностям. В частности, необходимость установления пропозиционной, коммуникативной и информативной значимости предложений в речевых актах обуславливает функциональную интерпретацию в разносистемных языках частиц, обладающих своими логико-грамматическими, лексико-семантическими, стилистическими задачами, динамикой развития и прагматическими свойствами. В этом плане сопоставление частиц – служебных элементов, придающих дополнительную значимость целостности формы, содержания и функции самостоятельных слов и фраз в речевой цепочке представляет особую важность в обогащении партикологии двух языков новыми теориями, осмыслении и выражении объективной действительности посредством языковых средств.

В практике мировой лингвистики научно-теоретическое сопоставление в широком масштабе вопросов выражения при помощи частиц целевой установки, душевных переживаний и ощущений, коммуникативной интенции человека породило необходимость изучения в сфере партикологии логической функциональности языковых средств, служащих для выражения мысли. Ибо, на английской и узбекской лингвоплатформах опыт толкования грамматической, морфологической, синтаксической, стилистической сущностей частиц в плане их функционирования, что является приоритетным направлением современного языкознания, даёт возможность научной оценки иллюкативной силы, прагматического эффекта, формально-содержательной целостности речи и мысли, актуализирующихся в различных коммуникативных дискурсах

Сегодня в нашей стране, где с большим вниманием проводятся масштабные реформы, сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и переводоведение, как и все другие направления, стремительно развиваются и укрепляют свои научные и теоретические основы. Здесь «Мы поставили перед собой самую главную и приоритетную задачу – от национального возрождения достичь национального прогресса...»<sup>1</sup>. К таким задачам относится сравнительное изучение грамматических, функциональных и стилистических особенностей служебных слов речи – частиц языков двух народов: английского и узбекского, проживающих в далёких друг от друга странах и говорящих на языках, относящихся к разным языковым системам. Это расширит имеющиеся возможности для дальнейшей стабилизации

---

<sup>1</sup>Поздравление Президента Республики Узбекистан Ш.М.Мирзиёева участникам международной конференции «Актуальные вопросы изучения и популяризации узбекской классической и современной литературы на международном уровне» // Народное слово, 8 августа 2018 г.

взаимовыгодных отношений двух народов, обогащения в языкознании научных выводов о частицах и их переводе.

Данное диссертационное исследование в определённой степени служит реализации задач, обозначенных в Указе Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-1875 «О мерах по дальнейшему совершенствованию системы изучения иностранных языков» от 10 декабря 2012 года, ПП-3271 от 13 сентября 2017 года «О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению культуры чтения», Постановлении Кабинета министров Республики Узбекистан № 376 от 18 мая 2018 года «О мерах по совершенствованию системы издания и перевода лучших примеров мировой литературы на узбекский язык, а шедевры узбекской литературы на иностранные языки», а также других нормативно-правовых документах, относящихся к данной сфере.

**Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики.** Диссертационное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I.«Духовно-нравственное и культурное развитие демократического и правового общества, формирование инновационной экономики».

**Степень изученности проблемы.** Важным вопросом, уже давно привлекающим внимание в мировой лингвистике, является роль служебных слов в языке и речи, их семантические, синтаксические и стилистические особенности, существуют исследования, в которых особый интерес представляют роль лексических единиц, придающих дополнительное значение самостоятельным словам и служащих для их связи, грамматическое и прагматическое значение частиц. В частности, Л.М.Чистякова изучает частицы в современном русском языке, выделив их в качестве отдельного объекта исследования, Е.Е.Михелевич раскрыла частицы, выражающие логические значения в современном немецком языке, а Н.А.Торопова посвящает свое научное исследование пресуппозиции частиц в значении ожидания и отрицания. Г.Е. Крейдлина уделяет внимание пресуппозиции частицы «даже»<sup>2</sup>. В исследованиях А.А.Шахматова, Г.Г. Скиба, В.М. Адмони, А.Т.Кривоносова, В.Виноградова, Ф.Ф.Фортунатова, А.М. Пешковского, Н.Ю. Шведовой, Ю.П. Нечай также рассматриваются лексико-семантические, грамматические особенности частиц как служебных слов, их способность придавать речи различные оттенки значения, их участие в синтаксическом

---

<sup>2</sup>Чистякова Л.М. Частицы современного русского языка: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Ленинград, 1949; Михелевич Е.Е. Логико-смысловые частицы в современном немецком языке: Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – М., 1960; Торопова Н.А. К исследованию логических частиц. – Вопросы языкознания. – М., 1978. – №5; Крейдлин Г.Е. Лексема “даже”. // Семиотика и информатика. – №6. – М., 1975.

построении, их пресуппозиция<sup>3</sup>. Ф.Д.Ашнин прокомментировал указательные частицы в тюркских языках<sup>4</sup>.

Специальные исследования на тему частиц в узбекском языке проводили О.Бозоров, У.Е. Рахимов, З. Исоков, А.Б. Пардаев<sup>5</sup>. Среди них, в исследовании У.Е. Рахимова, предложения с участием частиц в узбекском языке и обозначающие их пресуппозиции были впервые интерпретированы на основе трансформационного метода<sup>6</sup>.

О частицах также кратко упоминается в некоторых учебниках и учебных пособиях<sup>7</sup>. В частности, в книге А. Гуломова «Простое предложение» впервые были подробно рассмотрены прагматические значения частиц, их влияние на семантическую структуру предложения<sup>8</sup>.

М.Аскарлова, О.Бозоров, Р.Расулов, З.Исоков высказали свои мнения, особо акцентируя внимание на роли некоторых частиц в узбекском языке как связующего звена, их использовании в формировании типов речи и их значений<sup>9</sup>. Заслуживают внимания и взгляды Т. Рустамова и Р. Кунгурова по этому поводу<sup>10</sup>.

Сравнение частиц в узбекском и английском языках частично наблюдается в работах Дж. Буронова, М. Ирискулова, У. Юсупова<sup>11</sup>. Н.Абдуллаева обратила внимание на сравнительную интерпретацию

---

<sup>3</sup>Шахматов А.А. Синтаксис русского языка. Вып. 2. – Л., 1944. – С.434; Скиб Г.Г. Переход самостоятельных слов в служеб. Автореф. дисс. ...канд. филол. наук. – Львов, 1954; Адмони В.Г. Синтаксис современного немецкого языка. – Ленинград: Наука, 1973.– 130 с.; Шведова Н.Ю. Очерки по синтаксису русской разговорной речи. АН СССР. – М., 1960; Кривонос А.Т. Структура языка и система неизменяемых классов слов(на материале немецкого языка): Автореф. д-ра, филол. наук. – Саратов, 1974. – 53 с.; Фортунатов Ф.Ф. Ибранные труды. Т. I. Сравнительное языкознание. Общий курс. – С. 165-166; Виноградов В.В. История русских лингвистических учений. – М., 1978. – 143 с.; Нечай Ю. П. Семантико-синтаксические средства выражения эмоционально-экспрессивных значений частиц в немецком и русском языках. Сопоставительный анализ: дис. ... докт. филол. наук. – Краснодар, 1999. – 465 с.

<sup>4</sup>Ашнин Ф.Д. Указательные частицы в тюркских языках. // Известия АН СССР. – Серия литературы и языка. – М., 1958. – Том 17. – № 5. – 417 с.

<sup>5</sup>Базаров О. Частицы в узбекском языке: дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 193 с.; Базаров О. Частицы в узбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Москва, 1983. – 23 с.; Базаров О. Категория частицы в узбекском языке. // Узбекский язык и литература. – Т., 1977. – №2. – С. 24-28; Рахимов У.Э. Пресуппозиция частиц в узбекском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Самарканд, 1994; Пардаев А.Б. Роль и лингвопрагматика служебных частей речи узбекского языка в языковой системе: дис. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 2017. – 262 с.

<sup>6</sup> Рахимов У.Э. Пресуппозиция частиц в узбекском языке: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1994.

<sup>7</sup>Кононов А.Н. Грамматика современного узбекского литературного языка. – Москва – Л., 1960. – С.328; Кононов А.Н. Грамматика узбекского языка. I-том. – Т., 1975. – С.368-580; Турсунов У., Мухторов Ж, Рахматуллаев Ш. Современный узбекский литературный язык. – Т., 1975. – 250 с.; М.Мирзаев и другие. Узбекский язык. – Т.: Укитувчи, 1975. – 256 с.; Ш.Шоабдурахмонов и другие. Современный узбекский литературный язык. – Т.: Укитувчи, 1980.

<sup>8</sup>Гуломов А. Простое предложение. – Ташкент, 1955. – 94 с.

<sup>9</sup>Аскарлова М. О соединительных частицах в узбекском языке // Узбекский язык и литература. – 1962. – № 5; Расулов Р. Области применения и выражаемые значения слова “Хам” АДПИ. Труды. VII-том. – Андижан, 1981. – С.176; Расулов Р. Семантико-синтаксические особенности служебных слов в узбекском языке. – Т., 1983; Исаков З. Взаимосвязь частиц и союзов // Узбекский язык и литература. – 2006. – № 3. – С.78-79.

<sup>10</sup> Рустамов Т. Категория отрицания в современном узбекском литературном языке: автореф. дис. ...канд. филол. наук. – М., 1956; Кунгуров Р. Неизменяемые слова в современном узбекском языке. I часть. – Самарканд: СамДУнашри, 1978. – 67 с.

<sup>11</sup>Буронов Дж. Сравнительная грамматика английского и узбекского языков. – Т., 1973. – 70 с.; Буронов Дж. English Grammar. – Т.: Укитувчи, 1974. – 281 с.; Ирискулов М. Введение в языкознание. – Т.: Укитувчи, 1992. – 256 с.; Юсупов У. Сопоставительная лингвистика английского и узбекского языков. – Т.: Академнашр, 2013. – 288 с.

вопросительной частицы *-ми* в узбекском и тюркских языках<sup>12</sup>. В исследовании Р.Ф. Бегматовой проводится сравнительное исследование семантических, синтаксических и стилистических особенностей частиц в немецком и узбекском языках<sup>13</sup>. Однако в нашем сопоставительном языкознании особенности реализации частиц в лексико-грамматической системе отдельно ещё не были изучены, поэтому в данном исследовании на основе теоретических описаний частиц в вышеуказанных источниках предусматривается сравнительное изучение особенностей выражения частиц на английском и узбекском языках, а также методов их перевода.

**Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного учреждения, где выполнена диссертация.** Диссертация выполнена в рамках научно-исследовательского плана Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы перевода».

**Целью исследования** является выявить схожие и различающиеся особенности частиц в английском и узбекском языках в грамматическом, функционально-стилистическом, прагматическом аспектах.

**Задачи исследования:**

обосновать то, что частицы находят отражение в сознании, языке, речи, добавляют дополнительный смысл слову и предложению;

классифицировать функции, выполняемые частицами как одной из служебных частей речи с нелексическим, а грамматическим значением в системе английского и узбекского языков, путём определения их роли, морфологических признаков, формы и типов значений;

доказать, что частицы в узбекском языке отличаются от частиц в английском языке тем, что являются либо аффиксом, либо словоформой, средством соединения слов и речевых синтаксических структур;

раскрыть признаки функциональности, синонимии, омонимии, многозначности (полисемии), присущие частицам в английском и узбекском языках;

обозначить место частиц – малых языковых единиц в речи как источника социально-психологического восприятия и воздействия по характеру оценки событий;

разработать принципы сопоставления частиц в английском и узбекском языках, относящихся к разным языковым системам, и на их основе выявить сходства и различия частиц, проблемы с их переводом, применить их решения в методике обучения иностранным языкам.

**Объектом исследования** были выбраны частицы, употребляемые в узбекском и английском языковых дискурсах, а также встречающиеся художественных текстах и их переводах.

---

<sup>12</sup>Абдуллаева Н. Сравнительная интерпретация вопросительной частицы *-ми* в узбекском и тюркских языках// Узбекский язык и литература. – 2014. – № 5. – С. 88-92.

<sup>13</sup>Бегматова Р.Ф. Семантические, синтаксические и стилистические особенности частиц в немецком и узбекском языках: автореф. дис. ... доктора философии (PhD) по филол. наукам. – Ташкент, 2020. – 52 с.

**Предмет исследования** составляют сходства и различия грамматических, функционально-стилистических аспектов частиц в английском и узбекском языках.

В качестве **методов исследования** использовались методы лингвистического описания, классификации, контекстуального, сопоставительного и стилистического анализа.

**Научная новизна исследования** заключается в следующем:

обосновано, что функционально-стилистические свойства частиц в синтаксическом пространстве английского и узбекского языков актуализируются в логическом ударении, порядке слов, коммуникативном и актуальном членении предложения при воздействии контекста и интонации, реализуются позицией в структуре предложения функции определения коммуникативного центра мысли или пропозиции;

установлено, что омонимические, синонимические, полисемантические свойства частиц в сравниваемых языках, а также функции выражения эмоциональности, экспрессивности, интенсивности, обеспечения оценки событий, задачи суггестивности, актуализаторства и модификторства проявляются в определении темы и ремы предложения или пропозиции;

на основе комплексной классификации частиц в двух языках доказано, что их высокий функциональный потенциал и своеобразная прагматическая природа, контекстуальная и прагматическая обусловленность, парадигматическая (языковая) и синтагматическая (речевая) актуализация проявляются в неделимой триаде *семантики-функции-прагматики*;

обосновано, что частицы в качестве носителя культурного кода и имплицитной семантики в результате придавания дополнительной значимости формально-содержательно-функциональной целостности единиц мыслительно-речевой цепочки в процессе перевода способствуют проявлению межъязыковой асимметрии лингвистического знака.

**Практические результаты исследования** заключаются в следующем:

на примере перевода текстов на английский и узбекский языки, относящиеся к разным языковым системам, раскрыты функции частиц, обладающие морфолого-синтаксическими (грамматическими), стилистическими, семантическими, аксиологическими, суггестивными, актуализаторскими, текстообразующими, модификаторскими особенностями;

выводы, сделанные в результате поиска решений проблем перевода частиц, служат усовершенствованию учебников и пособий по сопоставительному языкознанию и переводоведению, сравнительной партикологии;

служит источником подтверждения того, частицы в качестве языкового и речевого явления в средствах массовой информации могут быть средством оценки различных душевных состояний и ситуаций человека, выражения образности, эмоционально-экспрессивных, интенсивных отношений.

**Достоверность результатов исследования** определяется тем, что полученные выводы основаны на таких методах, как лингвистическое описание, классификация, контекстуальный, сопоставительный и стилистический анализ, доказательство специфических признаков, присущих

частицам в английском и узбекском языках, опирается на научные и художественные источники, теоретические идеи и выводы внедрены в практику.

**Научная и практическая значимость результатов исследования.** Научная значимость результатов исследования определяется потенциалом полученных теоретических заключений формировать системное представление относительно грамматических, стилистических и функциональных особенностей частиц в рамках английского и узбекского языкознания и переводоведения, их значимостью в обогащении общенаучной базы синтаксических теорий, определении специфики их передачи в художественном переводе.

**Практическая значимость** результатов исследования характеризуется тем, что полученные теоретические обобщения могут быть использованы при проведении специальных курсов, семинаров, посвящённых узбекскому и английскому языкам и литературе, чтении лекций по узбекскому языкознанию, сравнительному литературоведению, сопоставительному языкознанию, переводоведению, мировой литературе и литературным связям, создании учебников и пособий, подготовке рекомендаций и руководств.

**Внедрение результатов исследования.** На основе научных результатов, полученных в процессе исследования грамматических и функционально-стилистических особенностей частиц в английском и узбекском языках:

выводы относительно изучения прагматики, стилистики, пресуппозиции частиц с целью определения поэтической чувствительности, эмоциональности и экспрессивности языковых и речевых явлений при художественных текстах применено в проекте Ф-1-06 на тему «Синтез литературных традиций Востока и Запада в узбекской литературе в период независимости» (справка Министерства Высшего и среднего специального образования Республики Узбекистан № 01-01-2821 от 7 августа 2020 года). В результате была обоснована взаимосвязь языка и литературных явлений в процессе развития литературы;

выводы касательно обоснования наличия в мифологии понятий веры в магию слов, символичности слов, их восприятию в качестве осмыслённых и бессмысленных, хороших и плохих применены в реализации фундаментального проекта Ф1-ХТ-19919 – «Узбекская мифология и её роль в развитии художественного мышления» (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 88-87-1471-04 от 13 августа 2020 г.). В результате различные эмоциональные оттенки слов в художественных текстах служили доказательством веры в словесную магию;

результаты касательно определения роли и значимости обоснования в рамках прагматики схожих и дифференциальных особенностей текстообразующих самостоятельных и вспомогательных слов в грамматическом, функционально-стилистическом планах использованы в международном проекте “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia”, реализуемого в рамках программы Эрасмус + Европейской Комиссии (справка №05-0012 Международного отдела Бухарского государственного университета от 12

июня 2021 года). В результате обоснована научно-практическая значимость внедрения рекламного материала в процессе перевода на узбекский язык 8 спецкурсов, разработанных на английском языке, а также установлены проблемы выражения частиц в переводе, даны рекомендации по устранению данных проблем;

выводы относительно частиц в качестве явления языка и речи в средствах массовой информации и их свойств оценить жизненные ситуации, различные душевные состояния человека, выражать образность, эмоционально-экспрессивные, интенсивные отношения использованы при подготовке сценариев телепередач «Дайте мне слово», «Здравствуй, Бухара», «Мир науки», «Повседневный английский» на телеканале «Бухоро», радиопередач «Современник», «Древняя колыбель ценностей» на радиоканале «Бухоро» (справка Бухарской областной телерадиокомпании Национальной телерадиокомпании Узбекистана № 1/161 от 10 августа 2020 г.). В результате зрители смогли обогатить свои представления о возможностях языка и речи, своеобразных особенностях художественного языка, проблемах лингвопоэтики.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования апробированы на 9 научно-практических конференциях, в том числе, с докладами на 4 республиканских, 5 зарубежных конференциях.

**Опубликованность результатов исследования.** По теме диссертации опубликовано 22 научные работы, в том числе в изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации научных результатов докторских диссертаций 13 научных статей, из них 2 в зарубежных журналах.

**Структура и объём диссертации.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объём диссертации составляет 146 страниц.

## **ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ**

Во **введении** обоснована актуальность и востребованность проведенного исследования, охарактеризованы цели, задачи, объект и предмет исследования, показано соответствие темы исследования основным направлениям развития науки и технологий республики, изложены научная новизна и практические результаты исследования, раскрыта достоверность полученных результатов, научная и практическая значимость, приведены сведения о внедрении результатов исследования, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации, озаглавленная **«Теоретические основы изучения и классификации частиц в английском и узбекском языках»**, состоит из трёх параграфов. Её первый параграф называется «Система и классификация частиц в сравнительной партикологии английского и узбекского языков».

Хотя англичане и узбеки живут в очень отдалённых друг от друга территориях и говорят на языках разных систем, принадлежащих к разным языковым семьям, примечательно, что у них есть свои общие черты в разделах

частей речи. В частности, в обеих языковых системах есть частицы, которые входят в ряд служебных слов. В английском языке есть лингвистические единицы, которые называются «*particles*», в немецком «*partikel*», в русском «*частицы*», а раздел лингвистики, изучающий их, называется «*партикология*». Этот раздел, известный под термином «*партикология*», состоит из сочетания латинских слов *particula*, означающего *частичка, часть целого* и *logos*, означающего *знание, доктрину*, изучает служебные части речи, не имеющие отдельного смыслового значения, не изменяющие свой состав, обладающие грамматической формой, значением и функциями, такие как послелого, союзы и частицы. Однако следует отметить, что термин «*партикль*» используется как специальное название для частицы среди служебных частей речи. Из этого следует, что частицы имеют более широкий диапазон функций по отношению к послелогам и союзам. Фактически, частицы не только выполняют функцию придания дополнительного значения словам и фразам, из которых состоит речь, но также могут быть добавлены к ним в качестве дополнительной части, чтобы помочь им приобрести дополнительное значение.

В узбекском языке термин «*юклама*» происходит от глагола «*юкламоқ*», означающего в переносном смысле «*дать задачу, возложить; увеличить*»<sup>14</sup>, поэтому частицы занимают особое место в системе служебных частей речи. Известно, что в современном узбекском литературном языке в соответствии со значением, возникающим при добавлении к некоторым словам (то есть частям предложения) или предложениям, а также строением и написанием у частиц существует шесть различных типов значений, способов представления в виде слов и дополнительных разновидностей, некоторые из которых добавляются к слову, а некоторые отделяются от слова дефисом. (В исследовании представлена таблица, иллюстрирующая это). На этом основании ярче проявляется гетерогенный характер частиц (греч. –«*другой тип*», разнообразие, наличие разных частей в одной конструкции). В этом случае тот факт, что в узбекском языке имеются частицы дополнительных видов и в основном добавляются в конце слова, показывает его агглютинативный характер, в то время как английский является флективным языком, поэтому в нём нет частиц дополнительных видов, добавляемых в конце слова.

Также следует отметить, что в соответствии с правилами пунктуации частицы на узбекском языке пишутся через дефис, иногда через запятую, что почти не свойственно для английского языка. В английском языке такая особенность встречается относительно редко.

Ю. Бурунов описал частицы в английском языке следующим образом: Частицы – это служебные слова, относящиеся к определённому слову, конструкции или целому предложению, имеющие усиливающее, ослабляющее, отрицающее, ограничивающее или вопросительное значения, в случае связи с отдельными словами придающие дополнительное значение»<sup>15</sup>.

<sup>14</sup>Толковый словарь узбекского языка. В 5 томах. 5-том. Шукрона – Х. – Т.: Государственное научное издательство “Национальная энциклопедия Узбекистана”, 2007. – С. 80.

<sup>15</sup>Бурунов Дж. Сравнительная грамматика английского и узбекского языков. – Т., 1973. – 70 с.; Бурунов Дж. English Grammar. – Т.: Укитувчи, 1974. – 281 с.

Под этим определением подразумевается, что в английском языке существует несколько смысловых групп частиц. По смыслу частицы в английском языке делятся на следующие группы: 1. Limiting particles. 2. Intensifying particles. 3. Specifying particles. 4. Additive particle. 4. Negative particles. 6. Connecting particles.

Есть вопросительные и удивительные частицы в узбекском языке, которые состоят из дополнительных частиц, таких как - *ми*, - *чи*, - *а*, - *я*. Они сочетаются со словом или фразой и выражают вопросительное содержание вопроса. Но в английском языке нет частиц ни в виде дополнений, ни в виде слов. Например, в английском языке слово *whether* с точки зрения значения и функции соответствует значению и функции узбекского вопроса - *ми*.

Наиболее распространёнными типами частиц на узбекском языке являются - *у*, - *ю*, - *ку*, - *да*, - *оқ*, - *ёқ*, - *э(е)*, - *ай(-эй)*, *ахир*, *ҳатто*, *ҳаттоки*, *ҳам*, *гирт*, *наҳот*, *наҳотки*, имеющие усиливающее и подчёркивающее значение и встречающиеся в форме дополнений и слов. Они служат для усиления значения, придавая предложению значения, связанные с экспрессивностью, образностью, выразительностью, модальностью, и добавляя подчёркивающее значение к смыслу слова. В английском языке также есть усилительные и подчёркивающие частицы («Emphatic or intensifying particles»). К ним относятся частицы *even*, *yet*, *still*, *all*, *just*, *simply*, *never*, *but*, *only*, *quite*, *too*, *very*, *exactly*, *right*, *precisely*, которые так же как *ҳатто*, *ҳаттоки*, *наҳотки*, *ахир*, *ҳам* применяются для придания оттенков значений. Эти частицы обычно помогают прояснить, усилить и подчеркнуть значение слова, с которым они связаны.

В наблюдаемых примерах оказывается, что английская усилительная-подчёркивающая частица *yet* по сути соответствует частице *ҳам* в узбекском языке, *even* / *ҳатто*, *just* / *ахир*. Частица *Simply* обычно связана со сказуемым, и, в отличие от наречия, она находится не после сказуемого, а перед ним или является его частью. Например: «*You simply must see the play*». – «Сиз *шунчаки* пьесани кўришингиз керак». Илиещё: «*That is simply not true*». – «*Бушунчакитўғриэмас*».

В узбекском языке частицы - *гина*, - *кина*, - *қина*, *фақат*, *атиғи* рассматриваются как разделяющие и ограничивающие частицы. Лингвистические явления, соответствующие им по содержанию, в английском языке называются «Limiting particles». Примерами здесь могут быть *even*, *only*, *merely*, *barely*, *almost*, *nearly*, *scarcely*, *hardly*, *solely*, *just*, *but*, *alone*, *yetc*. Это связано с тем, что эти частицы используются в обоих языках в значениях *фақат*, *ёлғиз*, *шунчаки*, и служат для различения и разграничения слова в предложении, в дополнение к его значению, чтобы придать дифференцирующее-ограничивающее значение, и в этом смысле отделить это слово от других слов.

Слово «*merely*» также означает «*фақат*», «*шунчаки*». В том числе: «*And have you never known the pleasure and triumph of a lucky guess? – I pity you. – I thought you cleverer – for, depend upon it a lucky guess is never merely luck. There*

is always some talent in it.<sup>16</sup> (Перевод: «Сиз ҳеч қачон бахтли тахминнинг ғалабаси ва нашидасини билмаганмисиз? – Мен сизга ачинаман. Мен сизни ақлироқ деб ўйлагандим, чунки унга боғлиқ омадли тахмин шунчаки омад эмас. Ҳар доим унда истеъдод бор»).

В узбекском языке слова *на-на*, *ҳеч*, *сира* указываются как отрицательные частицы. Они служат для выражения значения отрицания. В этом смысле в английском языке есть «Negative particle», к которым относятся частицы *no*, *not*, *never*. Они соответствуют понятиям *ҳеч*, *сира*, *йўқ*. На узбекском языке этот вид частицы встречается в форме *на...на*. Например: «Neither of them knew exactly what». – Перевод: «Нима нарса бўлишини опасингилнинг на униси ва на буниси биларди».<sup>17</sup>

Следует отметить, что партикль *no* отличается от местоимения *no*. Если это слово стоит перед прилагательным или наречием, то это – частица. Например: «He is *no* better today». Партикль *never* при передаче значения отрицания используется вместо *not*. Например: «I never knew that you had a twin sister (= didn't know until now)». – Перевод: «Мен сенинг эгизак синглинг борлигини билмас эдим (= хозирга қадар билмасдим)».

В английском языке также есть частица, предназначенная для дополнения мысли – «Additive particle». Примером этого является слово *else*. Эта частица используется, чтобы спросить, что ещё можно добавить, чтобы уточнить высказанную точку зрения. По этой причине после высказываний, в которых она участвовала, часто ставится вопросительный знак (?). Например: «Do you have anything *else* to add?» (Перевод: «Сиз янанимадирқўшасизми?»)

В английском языке также используются такие соединительные или обобщающие частицы, как *too*, *also*, *as well*, *either* («Connecting particles»). Из них *as well*, *also*, *too* – используются в повествовательных и вопросительных предложениях, *either* – в отрицательных предложениях: James was silent. Tom, *too*, was silent (Tom was silent, *too*).

В конце параграфа были рассмотрены совместимость и альтернативы рассматриваемых типов частиц на английском и узбекском языках на основе сравнительной таблицы.

На основании наблюдений, сделанных в параграфе «Общие и частные аспекты частиц в английском и узбекском языках», было установлено, что они имеют следующие общие черты: во-первых, частицы как языковое явление в обоих языках образуют одну из служебных частей речи. Частицы, как и другие функциональные слова, такие как послелого, союзы, также выполняют определённые грамматические функции, хотя они не имеют определённого лексического значения. Этим они отличаются от самостоятельных слов и классифицируются отдельно среди служебных слов в соответствии с их грамматическим значением и формой, грамматической функцией; во-вторых: частицы в качестве функциональных слов, выражающих грамматические отношения в процессе речи, выполняют функцию взаимосвязи языковых единиц, принадлежащих к самостоятельным частям речи, придавая им различные значения; в-третьих, они не меняют своей формы, так как

<sup>16</sup>Jane Austen. Emma. – London: Published for John Murray, 1816. – Б.6.

<sup>17</sup>Drayzer Th. Sister Carrie. Roman. – Б.12; Драйзер Т. Бахтиқаро Керри. Роман. – Б.20.

добавляются к слову или предложению в качестве дополнительной части; в-четвертых, у него нет свойства формирования, потому что они не могут принять ни дополнения, ни добавления формы; в-пятых, они имеют только грамматическое значение, грамматическую форму и грамматическую функцию; в-шестых, хотя они часто встречаются в виде слова, они не являются существительными; в-седьмых, они не могут быть частью предложения, но входят в состав части предложения; в-восьмых, не могут иметь ударение. Хотя частицы не могут быть под ударением, слово перед ними имеет ударение. В частности, частицы в форме дополнений (-ми, -чи, -а, -я, -у, -ю, -да, -ку, -гина (-кина, -қина)) вообще не принимают никакого ударения. Например, дадám/чи.

Как в английском, так и в узбекском языках частицы выделяются в тексте как отдельные слова, поэтому их можно быстро и без труда найти. Но поскольку они имеют разные тонкости значения, только через текст можно определить значение, в котором они употребляются. Как отметила Р. Бегматова: «Семантика частиц становится понятна, когда известны их функции и цель применения»<sup>18</sup>.

Частицы в английском языке в основном представлены в виде слов, а в узбекском языке – в виде слов и дополнений.

Партиклы, похожие по форме на предлоги, выполняют функцию частицы в трёх конструкциях английского языка: 1. Частицы во фразовых / фразелогических глаголах (фраземах). 2. Модальные глаголы (Quasy-modal Verbs). 3. Частицы в определительных фразах. В общем, функциональные слова, состоящие из частиц в английской грамматике, выражают грамматические отношения с другими словами. Функциональные слова выполняют чёткую грамматическую функцию, но не имеют чёткого лексического значения, поскольку не имеют определённого значения существительного.

Как правило, в английском языке частицы используются перед словом, с которым они связаны. Только в редких случаях они могут идти после слова, с которым они связаны. Например: «I can't remember him at all. I've even forgotten what he looks like». (Перевод: «Мен уни ҳеч ҳам эслай олмайман, ҳаттоки унинг кўринишини ҳам унутиб қўйганман»). В узбекском языке частицы могут стоять до или после слова, с которым они связаны.

Есть сходство в значениях, выражаемых частицами в узбекском и английском языках. Это представлено в работе в виде таблицы.

Если частицу изъять, тогда теряется смысл предложения. Аналогичный вывод сделал немецкий исследователь частиц Г. Вейдт<sup>19</sup>.

В третьем параграфе главы «Роль частиц в формировании типов предложений» раскрывается то, что частицы относятся к отдельному слову, фразе или целому предложению и добавляют к ним значение, особенно их участие при построении предложения в соответствии с целью и тоном предложения. В частности, частицы в повествовательном предложении

<sup>18</sup>Бегматова Р.Ф. Семантические, синтаксические и стилистические особенности частиц в немецком и узбекском языках: Автореф. дисс... доктора философии (PhD) филол. наук.. – Ташкент, 2020. – С. 12.

<sup>19</sup>Weydt H., Th.Harden. Kleine deutsche Partikellehre. – Klett Stuttgart, 1983. – S.141.

являются одним из средств, позволяющих «сообщить о каком-либо событии, констатировать факт, признак, подтвердить»<sup>20</sup>.

На наш взгляд, такие смысловые частицы в повествовательных предложениях можно широко применять, потому что они выражают значения утверждения или отрицания события, точности или неопределённости, наличия или отсутствия, предположения, желания, цели, сомнения.

Частицы в побудительных предложениях служат для выражения различных модальных значений, таких как приказ, побуждение, зов, призыв, направление, угрозы, раздражение, принуждение, домогательство, преследование, ирония, просьбы, мольбы, предложения, советы, запреты, предупреждение, разрешение, высказание пожеланий<sup>21</sup>. Например: «He really expected to hear the common «Aw! go chase yourself!» in return». (Th.D. Sister Carrie, 42). – «Бор-е, аравангни торт! қабилдаги жавоб кутганди. Лекин Керри индамай ўгирилиб олганида жуда хайрон бўлди-да, уялганидан хириглаб, нари кетди». (Т.Д. Сестра Керри, 60). В английском языке для образования побудительного предложения используются междометия и глаголы в повелительном наклонении, тогда как в узбекском переводе этого предложения используются усилительно-утвердительных частицы, такие как -э, -да и глаголы в повелительном наклонении.

Частицы в вопросительном предложении раскрывают содержание вопроса: «Made a lot of money in his time, though, hasn't he?» (Th.D. Sister Carrie, 36). – «Пулни вақтида ишлаб олган-а?».

Очевидно, что работа на основе пресуппозиции эффективна при различении коммуникативных типов предложений<sup>22</sup>. В частности, то, что предложения, преимущественно, вопросительные предложения образуются при участии частицы -чи и мнение о выражении в них приказа всегда вызывало споры. В то время как одни считают, что в нём «приказ не выражен», другие полагают, что приказ выражается скрыто или имеет особое проявление, или «настоящий приказ обнаруживается из ответа на вопрос»<sup>23</sup>. По мнению лингвиста О. Базарова, помимо частиц -чи, частицы -ми, -а, -я также являются частицами, образующими тип предложения<sup>24</sup>. Это, на наш взгляд, связано с разными особенностями и смыслово-грамматической интерпретацией этих частиц, а также с тем, что вопросительные местоимения являются коммуникативным типом особого предложения. Однако в английском языке при образовании вопросительных предложений часто используется инверсия или какое-либо служебное слово<sup>25</sup>.

<sup>20</sup>Гуломов А., Аскарлова М. Современный узбекский литературный язык. – Т.: Укитувчи, 1992. – С.56.

<sup>21</sup>Гуломов А., Аскарлова М. Современный узбекский литературный язык. – Т.: Укитувчи, 1992. – С.62-64.

<sup>22</sup>Торопова Н.А. Положительный противочлен отрицания nicht в современном немецком языке (пресуппозиция отрицаний). – Филологические науки. – М., 1978. – №2. – С.68; Арутюнова Н.Д. Типы языковых значений. Оценка. Событие. Факт. – М., 1988. – С.5; Степанов Ю.С. В трёхмерном пространстве языка. Семиотические проблемы лингвистики, философии, искусства. – М., 1985. – 224 с.

<sup>23</sup>Кондаков Н.И. Логический словарь-справочник. – М., 1975. – С. 92; Попов П.С. Суждение. – М., 1957. – С.20; Копнин П.В. Диалектика. Логика. – М., 1973. – 217 с.; Ахмедов А. Коммуникативные виды предложения в узбекском языке. – Т., 1979. – С.56.

<sup>24</sup>Базаров О. Категория частицы в узбекском языке // Узбекский язык и литература. – Т., 1977. – №2. – С. 24-28.

<sup>25</sup>Ирискулов М. Введение в языкознание. – Т.: Укитувчи, 1992. – С.56.

Известно, что существует разница между эмоциональным (восклицательное предложение) и неэмоциональным предложениями в зависимости от тона предложения. Роль усилительно-утвердительных частиц особенно ощутима в эмоциональных предложениях<sup>26</sup>.

Частицы участвуют в равноправном соединении простых предложений в составном предложении и однородных частей в нём на основе соединения, противопоставления, разделения, отрицания. Соответственно, в большинстве источников *частицы*хам, хамда, на...на, -у, -ю, -да относят к ряду одного из служебных слов - союзам, и указываются как соединительные союзы<sup>27</sup>. Р.Расулов всесторонне раскрыл области употребления и значения слова хам в зависимости от тонкостей его значения в предложении и разделил на виды: 1) подчёркивающая или усилительная частица; 2) беспрепятственная частица; 3) соединительный союз<sup>28</sup>. Частица хам всё чаще интерпретируется как частица в научно-исследовательских работах, создаваемых в последнее время.

В английском языке, если союз «and» соединяет однородные слова, запятая не ставится после слова, стоящего до него или перед словом, идущим после него. Но когда дело доходит до соединения частей сложного предложения, запятая может ставиться: «Kicked his legs to straighten his trousers, and seized his clean yellow grip. (P.8). – «Хар махалгидай, оёқларини чўзиб, шимини тўғрилади-да, покиза сариқ чамадонини ердан узди. (Б.15).

Одним словом, частицы являются семантически независимыми лингвистическими единицами, которые могут быть лексоидами и аффиксоидами, обладать обобщённым грамматическим значением и грамматической функцией, морфологически неизменяемыми по форме, не имеющими ударения, добавляемыми к слову и предложению, иногда применяемыми как отдельное слово, выполняющими роль синтаксической связи.

Вторая глава диссертации, озаглавленная «**Функциональность и синонимия в частицах**», состоит из трёх параграфов. В её первом параграфе «Функциональность частиц со служебными словами в английском и узбекском языках» описывается сходство функций частиц с послелогом и союзами, близкими им по функциям. Замечено, что свойство перехода друг в друга между служебными словами, выполнение функции одного служебного слова другим, присуща всем служебным словам, и частица не является исключением. Это основано на том факте, что они служат для соединения слова со словом или предложения с предложением, чтобы придать им дополнительный смысл. В диссертации А.Б. Пардаева также есть комментарии относительно вспомогательных свойств *функциональных частиц*, а также некоторых самостоятельных слов в качестве дискурсивных слов<sup>29</sup>.

<sup>26</sup>Каххарова И.С. Когнитивно-прагматическое исследование эмоциональных предложений в английском и узбекском языках: автореферат диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам. – Ташкент, 2019. – 54 с.

<sup>27</sup>Турсунов У., Мухторов Ж., Рахматуллаев Ш. Современный узбекский литературный язык. Морфология, лексикология. Учебное пособие. – Т.: Укитувчи, 1965. – С.107-114.

<sup>28</sup>Расулов Р. Семантико-синтаксические особенности служебных слов в узбекском языке. – Т., 1983.

<sup>29</sup>Пардаев А.Б. Роль и лингвопрагматика служебных частей речи узбекского языка в языковой системе: дис. ... докт. филол. наук. – Ташкент, 2017. – С. 44.

На наш взгляд, есть четыре аспекта, которые объединяют послелог в одну категорию с частицей: во-первых, они оба помогают связать слова друг с другом. Только послелог подчиняет одно слово другому, а частица связывает их равноправно; во-вторых, оба обладают свойством придавать значение; в-третьих – то, что в семантической и формальной структуре предложения оно присоединяется к слову, с которым оно синтаксически связано, указывая на отдельную имплицитную пресуппозицию; в-четвёртых - они отличаются тем, что не могут быть отдельной частью речи в предложении, в котором они участвуют, и усложняют семантическую структуру предложения, выражая конкретное логическое значение.

Наряду с союзами частицы также выполняют функцию связывания частей речи или предложений вместе. В этом смысле они образуют функциональность с равнозначными им соединительными и противопоставительными союзами.

Часто наблюдается, что союз *and* в английском языке переводится на узбекский словами «ва», «билан», «хамда», а также частицами *-у*, *-ю*, *-да*. Например: «*Carrie nodded and asked her sister about the neighbourhood*». (Th.D. *Sister Carrie*, 11). – «Керри хўп дегандай бош ирғаб кўйди-да, опасидан кўни-кўшилари суриштира бошлади». (Т.Д. Сестра Керри, 18). Здесь наблюдается, что вместо союза *and* его функцию выполняет частица *-да* и соединяет сказуемые, выраженные глаголом.

Поскольку союз *but* выражает противопоставление, он переводится на узбекский противопоставительными союзами *аммо*, *лекин*, *бирок* или модальным словом *балки*, иногда частицами *-у*, *-ю*, *-да*: «*She wanted to make some reference to their relations upon the train, but was too timid*. (Th.D. *Sister Carrie*, 12)». – «У поездда бирга келишганини тилга олиб ўтмоқчи бўлди-ю, бирок тортинчоклиги йўл кўймади. (Т.Д. Сестра Керри, 19)».

В связи с тем, что союз *yet* также выражает противопоставление, его можно перевести на узбекский язык с помощью союзов *аммо*, *лекин*, *бирок*, частицы *-у*, *-ю*, *-да* могут использоваться в той же функции: «*Yet she had applied so often*. (Th.D. *Sister Carrie*, 54)». – «Бирок ҳар кимдан иш сўрайвериб ўлиб бўлди-ку! (Т.Д. Сестра Керри, 74)».

В узбекской лингвистике также используется термин союз-частица для обозначения «промежуточных явлений», возникающих в результате перехода частицы в разряд союзов<sup>30</sup>.

Это означает, что функциональность частиц и союзов в английском и узбекском языках при переводе демонстрируется более наглядно. Взаимная функциональность частиц и союзов, образование взаимосвязи слов, относящихся к одной части речи, сложных слов, однородных членов одинаково свойственна английскому и узбекскому языкам.

В параграфе главы «Синонимия, омонимия и полисемия в частицах» показано, что диапазон семантических тонкостей, представленных частицами, довольно широк, они образуют серию взаимных синонимичных рядов в зависимости от степени нейтральности, силы семантического выражения и

---

<sup>30</sup>Аскарова М. О союзах-частицах в узбекском языке // Узбекский язык и литература. – 1962. – № - 5.

стилистического применения. В частицах широко распространена синонимия. Это: 1) подобные им самим служебные слова, то есть союзы и послелоги; 2) одна частица образует другую частицу; 3) образует синонимию с некоторыми словами, относящимися к прилагательным. Частицы образуют семантическое соответствие преимущественно с союзами, поэтому используется термин частица-союз. Здесь демонстрируется, как место союза занимает частица, или, наоборот, место частицы занимают некоторые послелоги или союзы. Но хотя союзы и частицы, образуют синонимию одной частицы с другой, тонкости стилистического значения между ними сохраняются.

В узбекском языке в частицах, являющихся дополнениями, наблюдается омонимия. При этом они образуют формальное соответствие словообразователям, а образователям лексических и синтаксических форм. Частицы используются в простых, сложных предложениях и в предложениях, со сложной структурой. Можно сказать, что проявляется стилистическая, семантическая сложность предложений, в которых они участвуют. Выясняется, что разделительная и ограничительная частица *фақат* образует синонимию со словом *ёлғиз*, являющимся прилагательным, определительная частица *қоқ* образует омонимию с прилагательным *қоқ*, аффиксоподобные частицы *-ки/-ким*, *-у*, *-ю*, *-да*, *-ми*, хотя и являются по форме частицами, по значению и функциям соответствуют союзам, частицы *-ки*, *-да*, *-чи*, *-а*, *-оқ*, *-гина*, *-кина*, *-қина*, *-дир*, похожие на аффиксы, образуют омонимию с аффиксами, которые являются либо словообразователями, либо формообразователями (образующими синтаксическую форму либо лексическую форму), при различении их друг от друга выявляется, что аффиксы помогают принять ударение, в то время как аффиксоподобные частицы отличаются от омонимичных им аффиксов тем, что не принимают ударения. Частица *ҳам* является также омонимом приставки *ҳам*, образующей существительные и прилагательные. Частица *ҳам* – одна из самых популярных частиц, используемых как в узбекском, так и в английском языках. «Also», «too» – его английские альтернативы. Эта частица на обоих языках отличается своей сложной структурой, потому что иногда – это частица, иногда – союз<sup>31</sup>.

В параграфе главы, озаглавленном «*Частицы – одно из средств указания на пресуппозицию*», обоснован тот факт, что частицы обозначают пресуппозицию, хотя это единицы, не имеющие лексического значения, потому что пресуппозиция возникает в связи с определённым речевым условием. В этой связи В.Я. Шабес отмечает, что пресуппозиция носит социальный и индивидуальный характер<sup>32</sup>. У.Рахимов, проводивший специальное исследование пресуппозиции частиц в узбекском языке, подчеркнул, что частицы являются одним из важнейших средств пресуппозиции, раскрыл их специфические грамматические и семантические особенности и перечислил способы обращения к пресуппозиции<sup>33</sup>. Частицы *фақат*, *холос*, *гина (-кина)*, *холос* близки друг другу и имеют схожие

<sup>31</sup>Расулов Р. Области применения слова *ҳам* и выражаемые им значения. АДПИ. Труды. VII-том. – Андижан, 1961. – 176 с.

<sup>32</sup>Шабес В.Я. События и текст. – М., 1989. – С.8.

<sup>33</sup>Рахимов У.Э. Пресуппозиция частиц в узбекском языке: Автореф. дисс... канд. филол. наук. – Самарканд, 1994. – С.7.

особенности, они используются в одном тексте вместе, потому что приводят к возникновению разных пресуппозиций. Оказывается, использование ряда частиц в предложении расширяет и усложняет семантическую структуру предложения.

Слово *only* на английском языке является смысловой альтернативой частицы *faqat* на узбекском языке, потому что оба они служат для придания значения разделения и ограничения в словах и предложениях. Частица *only* находится в синтаксической связи с другими словами, в совокупности с ними указывает на отдельную имплицитную пропозицию и усиливает значение слова или словосочетания, к которому она прикреплена. В частности, частица *only*, используемая в предложении «We have only one man to rely on», усиливает значение текста и обозначает пресуппозицию «Биз фақат бир кишига таяна оламиз (бошқа кишига эмас)».

Когда слова *also*, *too* выполняют функцию частицы, наряду с выражением таких значений, как усиление, подчёркивание, они могут также служить средством создания пресуппозиции.

Учёные считают пресуппозицию необходимым явлением, которое возникает из особого отношения импликации и формирует связь предложений в тексте<sup>34</sup>. Причину этого связывают с тем, что в любом предложении может быть более одной импликации. Импликации бывают частными и речевыми, на основе которых предложения, составляющие текст, взаимосвязаны и имеют определённое содержание.

Третья глава диссертации «**Проблемы и решения, связанные с переводом частиц**» также состоит из трёх параграфов. Её первый параграф называется «Представление частиц в переводческих словарях и пути их выражения в переводе». Известно, что частицы – это одно из аналитических средств языка. Аналитические средства в мировых языках распределены неравномерно<sup>35</sup>. Поскольку они не выражают чёткого смысла, их значение имеет грамматическую особенность, а то, что они подразумевают, определяется только текстом, отношением участников речевого процесса. В исследовании было обращено внимание на то, как частицы представлены в «Узбекско-английских словарях перевода», и было замечено, что большинство слов, представленных в узбекском языке в качестве частиц, в английском языке включены в категорию наречий. В узбекско-английском переводческом словаре указано, что частица *хатто* на узбекском языке соответствует слову *even* на английском языке. В самом деле, если мы обратим внимание на перевод текстов, то увидим, что слово «хатто» напрямую заменяется словом «even». Было отмечено, что для других частиц есть несколько альтернатив. Можно сказать, что это связано с тем, что основная функция частиц заключается в добавлении различных значений слову или предложению, к которому они добавлены.

---

<sup>34</sup>Реферативный сборник. Проблемы теории текста. – М., 1978. – С. 104; Баллерт И. Об одном условии связности текста. В кн.: Новое в зарубежной лингвистике. Вып. VIII. – М., 1978. – 175 с.

<sup>35</sup>Ирискулов М. Введение в языкознание. – Т.: Укитувчи, 1992. – С.63.

Иногда в переводе встречается случай, когда частица, соответствующая одной семантической группе, выражается частицей, принадлежащей другой семантической группе.

В поэтических текстах частицы демонстрируют больше различных прагматических возможностей, поэтому сохранить в переводе частицы, использованные в поэтическом тексте, непросто. Или, наоборот, в поэтическом тексте большое внимание уделяется использованию частиц на основе синонимии для достижения в тексте мелодичности, ритмичности, лаконичности, предотвращения повторения. Эту ситуацию часто учитывают и в процессе перевода.

Второй параграф третьей главы озаглавлен «Выражение частиц в оригинале произведений английских писателей и их переводе». В этом параграфе случаи выбора альтернатив частиц, изъятия частицы в оригинальном тексте или её внесения при отсутствии в тексте оригинала при переводе английских текстов на узбекский язык или, наоборот, при переводе узбекских текстов на английский язык обосновываются на конкретных примерах из художественных текстов. Можно отметить, что в большинстве случаев введённые в текст слова (вводные слова, вводные сочетания), восклицательные и модальные слова или частицы, которые фактически не существуют в тексте оригинала, добавляются переводчиком к переведённому тексту. В некоторых случаях в узбекском переводе английского текста наблюдается использование усилительно-подчёркивающих частиц в вопросительном значении. В процессе перевода эмоциональных предложений с английского языка на узбекский язык было обнаружено, что выражение эмоциональных проявлений посредством вопросительных частиц в предложениях с вопросительными словами или изменение места восклицательного знака, употребление его вместе с вопросительным знаком, почти не встречаются в английском языке<sup>36</sup>.

Нередко отрицательная частица в оригинале выражается в переводе неотделяемым суффиксом *-ma*, который добавляется к глаголу: «*It impressed her deeply. Such a purse had never been carried by any one attentive to her*». (Th.D. Sister Carrie, 6). – «Хамённи кўрганда Керрининг кўзлари ола-кула бўлиб кетди: у танишларидан биронтасида *хам бунақасини кўрмаганди-да*». (Т.Д. Сестра Керри, 11).

Значение отрицания частицы *never* в тексте оригинала выражается в переводе суффиксом *-ma*, что означает, что действие не было выполнено, то есть отрицанием того, что действие имело место.

Количество частиц, фактически использованных в процессе перевода, и вопрос их сохранения или увеличения также представляют особый интерес. Иногда слово *but*, используемое в оригинале, в переводе на узбекский язык, указывается в словарях как альтернатива союзам *аммо*, *лекин*, *бирок*, но бывают также случаи, когда оно передаётся частицей *ахир*. В некоторых случаях слово «*why*» передаётся частицей «*ахир*». Узбекскую частицу *ахир*

---

<sup>36</sup>Каххарова И.С. Когнитивно-прагматическое исследование эмоциональных предложений в английском и узбекском языках: автореферат диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам. – Ташкент, 2019. – 107 с.

можно заменить английским выражением *at last*. Это потому, что частица *at last* в английском языке означает на близость к определённом моменту времени.

Добавление при переводе частиц, которых изначально нет в оригинале, также может повлиять на структуру предложения. В целом смысл, присущий частицам в узбекском языке может выражаться в английском языке не только партиями, но и прилагательными-частицами, а также количественными наречиями.

Английские альтернативы частицы *ҳам*, которая широко используется в узбекском языке, является одним из вопросов, вызывающих особый интерес. Если при переводе частица *ҳам* заменяет повторяющийся союз *and*, она будет проявляться в качестве разделительного союза. При использовании слова *around* перед словами, обозначающими время в английском языке, оказывается, что оно логически соответствует узбекским усилительно-подчёркивающим частицам -оқ, -ёқ.

В заключительном параграфе третьей главы «Виды сохранения в английском переводе мастерства использования частиц узбекскими писателями» исследуется сохранение частиц, используемых в произведениях известного узбекского писателя А. Кадыри («Минувшие дни» (перевод К. Эрмакова), «Шум» Э. Аъзама (перевод А. Обида). Было обнаружено, что количество частиц, использованных в оригинале и переводе, может не совпадать. Было показано, что если фразеологические выражения в предложении опущены из-за того, что их трудно воссоздать при переводе, частица, добавленная к этой фразе, также будет опущена. Например: «Гуля буларнинг орасида нима қилади, гаштакка тўплаб ўтиришдан мақсади нима ёки битта-яримтасининг юзида ой кўрганми – шуниси га хайрон эди Фарҳод»<sup>37</sup>. («He wondered what Gulya was doing among them, why she had gathered them all together, or if she was expecting something from them»). В этом предложении к фразе добавлена вопросительная частица -ми, но поскольку фраза была опущена при переводе, добавленная к ней частица также опускается.

Также можно сказать, что в процессе перевода часто наблюдается, что из-за того, что сложное предложение дано в форме простого предложения, фактически существующие в оригинале частицы опускаются.

Иногда в процессе перевода на английский язык можно увидеть, что усилительно-подчёркивающая частица *ҳам* передаётся модальным словом *too*, означающим утверждение: «I went to see him at his residence several times, too.»

Одним словом, в украшении текстов и повышении их эмоционального воздействия частицы играют определённую роль, поэтому важно правильно использовать частицы при их переводе на другие языки. В противном случае можно не сомневаться, что исходная форма, содержание и тон оригинала будут серьёзно повреждены.

---

<sup>37</sup>Аъзам, Эркин. Шум: роман, повесть, рассказы – Т.: O'zbekiston, 2011. – С.114.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Сравнительная партикология английского и узбекского языков показывает, что в грамматике этих языков, относящихся к разным языковым системам, партикли или частицы занимают особое место как одна из служебных частей речи, но между ними есть как общие черты, так и различия. Разумеется, это положение связано с национальным характером каждого языка. В английском и узбекском языках частицы представляют собой либо аффикс, либо словоформу, лексическую единицу, которая добавляет дополнительное значение слову или предложению, грамматическое и коммуникативное средство, которое соединяет синтаксические построения слова и речи при формировании текста.

2. Английские и узбекские частицы имеют только грамматическую форму и значение, в которых значение существительного не наблюдается. Тем не менее, они были признаны в языке как алломорфные и изоморфно функциональные языковые единицы и были добавлены к ряду частей речи. Функции частицы больше зависят от речевой системы и процесса общения. Они приобретают эмоциональность, модальность, функциональность в речи и проявляются в различных стилистических особенностях.

3. Частицы по численности невелики, поэтому, хотя их можно перечислить, их использование в речи активно. Это связано с тем, что частицы появляются в речи как связывающие слова и фразы вместе, добавляя к ним дополнительный смысл, как метаорганизатор коммуникации на метауровне, как модификатор речевых действий, как фрейм маркер. Частицы в основном имеют грамматические значения и выполняют грамматическую функцию. Не могут принимать ударение. В качестве части самостоятельного предложения не встречаются.

4. В процессе речи у частиц проявляются особенности омонимии, синонимии, полисемии, а также функции эмоциональности, экспрессивности, интенсивности, оценки событий, суггестивности, актуализаторства, модификаторства. Одна частица может иметь разные значения. Замечено, что они могут заменяться союзами и некоторыми послелогоми, образуя функциональность.

5. В речи пресуппозиция определяется на основе прагматических значений частиц, а также различных языковых средств. Значения частиц понимаются с точки зрения прагматики, и, исходя из их прагматических значений, в разных речевых процессах возникают разные пресуппозиции. Благодаря им реализуется лингвистическая пресуппозиция.

6. Частицы реализуют равную связь. Следовательно, связные части могут служить для соединения соединительных, противопоставительных, отрицательных отношений частей сложного предложения. В зависимости от цели выражения предложения они участвуют в формировании вопросительных и повелительных типов предложений. Они могут обеспечивать также формирование восклицательных предложений.

7. Поскольку смысл переводимых текстов, созданных на английском или узбекском языках, реализуется в процессе взаимного перевода посредством

средств языка, специфичных для каждого из этих языков, важно правильно использовать частицы. Ведь при изучении лексико-грамматической системы каждого языка частицы в нём тоже играют роль. Они также имеют место в интерпретации языковой системы.

8. Из-за того, что частицы имеют определённое отражение в сознании, языке, речи, оказывается, что их использование в языке и речи зависит от лингвopsихологических условий. Хотя частицы представляют собой небольшие языковые единицы, они широко используются в речи как источник оказания социально-психологического воздействия благодаря своей способности оценивать события. Таким образом, перевод частиц сталкивается с множеством пресуппозиционных ситуаций. Эмоционально-экспрессивная стилистическая окраска частиц понимается, исходя из лингвокультурного контекста сравниваемых языков.

9. Частицы широко используются как в простой речи, так и в художественных произведениях. В этом случае, поскольку значение частиц понимается из содержания текста, частицы, которые указаны как альтернативы в словарях переводов, не всегда соответствуют друг другу. Хотя в оригинале вовсе нет частицы, часто бывает, что при переводе частица используется, или она заменяет исходную частицу не её альтернативой, а другой частицей, в большинстве случаев частицы выпадают из текста во время процесса перевода. При переводе предложений с участием частиц их место в структуре предложения или типы предложения могут меняться в зависимости от цели и тона предложения (например, повествовательные, вопросительные, повелительные, эмоциональные).

10. Поскольку грамматика (морфология и синтаксис), семантика, прагматика диалектически взаимосвязаны, частицы в её структуре, обладающие грамматическим значением и функциями, заслуживают партикологического исследования как отдельная группа слов, влияющих на семантическую структуру речи. Они логически усложняют семантическую структуру предложения, в котором участвуют как один из второстепенных членов текста и предложения, в результате чего перевод их с одного языка на другой также представляет собой сложный процесс. Но не все частицы влияют на сложность структуры контента, поэтому можно заметить, что даже если они иногда опускаются в переведённом тексте, это не приводит к искажению смысла.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03**  
**AWARDING SCIENTIFIC DEGREES AT**  
**BUKHARA STATE UNIVERSITY**  

---

**BUKHARA STATE UNIVERSITY**

**KAKHKHOROVA GULRUKH SHAVKATOVNA**

**THE GRAMMATICAL AND FUNCTIONAL-STYLISTIC FEATURES OF**  
**THE PARTICLES IN THE ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES**

**10.00.06 – Comparative Literary Criticism, Contrastive Linguistics**  
**and Translation Studies**

**DISSERTATION ABSTRACT**  
**for a Doctor of Philosophy scientific degree (PhD) in Philology**

**Bukhara – 2021**

**The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered by the Supreme Attestation Commission at the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number №B2020.3.PhD/Fil1372**

The dissertation has been carried out at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) has been placed on the website (www.buxdu.uz) of the Scientific Council of and on the website of «Ziyonet» Information-educational portal (www.ziyonet.uz).

**Scientific supervisor:** **Urayeva Darmon Saidakhmedovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Official opponents:** **Nasrullayeva Nafisa Zafarovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Kasimova Nafisa Farhadovna**  
Doctor of Science in Philology, Professor

**Leading organization:** **Urgench State University**

The defense of the dissertation will take place on «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021 at \_\_\_\_\_ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Ikbol street, 11. Phone: (65) 221-29-14; Fax: (65) 221-27-57; e-mail: buxdu\_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource centre of Bukhara State University, (registration number № \_\_\_\_). (Address: 200118, Bukhara, M. Ikbol street, 11. Phone: (65) 221-29-14).

Dissertation abstract is distributed on «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021.  
(Mailing report № \_\_\_\_ on «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_ 2021).

**M.K.Bakayeva**  
Vice-Chairman of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of Science  
in Philology, Associate Professor

**Z.I.Rasulov**  
Scientific Secretary of the Scientific Council  
awarding scientific degrees, Doctor of  
Philosophy in Philology, Associate Professor

**M.M.Juraeva**  
Chairman of the Scientific Seminar under the  
Scientific Council awarding scientific degrees,  
Doctor of Science in Philology, Associate  
Professor

## INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

**The aim of the research** work is to identify the similar and differing particle features in the English and Uzbek languages in the grammatical, functional, stylistic, and pragmatic aspects.

**The object of the research** are the particles used in the Uzbek and English language discourses, as well as encountered literary texts and their translations.

**The scientific novelty of the research work** consists of the following:

it has been substantiated that the functional and stylistic features of the particles in the syntactic space of the English and Uzbek languages are actualized in logical stress, the words order, communicative and actual division of the proposal under the effects of context and intonation, are implemented by the position in the proposal structure of the function of determining the communicative center for thought or proposition;

it has been established that homonymic, synonymic, polysemantic peculiarities of the particles in compared languages, as well as the functions of expressing emotionality, expressiveness, intensity, ensuring the evaluation of events, the tasks of actualization and modification are manifested in determining the theme and rheme of the statement or proposition;

based on the complex classification of the particles in two languages, it has been proved that their high functional potential and peculiar pragmatic nature, contextual and pragmatic conditionality, paradigmatic (language) and syntagmatic (speech) actualization appear in the indivisible triad of *semantics-function-pragmatics*;

it has been substantiated that the particles as a carrier of a cultural code and implicit semantics as a result of attachment to the additional importance of the formal-in-functional integrity of the units of the thought-speech chain in the process of transferring promote the interlingual asymmetry of the linguistic sign.

**Implementation of the research results.** Based on the scientific results obtained in the process of studying the grammatical, functional and stylistic features of the particles in the English and Uzbek languages:

the conclusions regarding the study of pragmatics, stylistics of particles in order to determine the poetic sensitivity, emotionality and expressivity of linguistic and speech phenomena in literary texts have been applied in the fundamental project F-1-06 on the topic “Synthesis of literary traditions of the East and West in Uzbek literature during the period of independence”(certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education of the Republic of Uzbekistan No. 01-01-2821 as of August 7, 2020). As a result, the relationship between the language and literary phenomena has been substantiated in the development of literature;

the conclusions regarding the substantiation of the presence in the mythology of the concepts of faith in the magic of words, the symbolism of words, their perception as comprehended and confusing, good and bad have been applied within the framework of the fundamental research project F1-XT-19919 on the topic “Uzbek mythology and its role in the development of literary thinking” (the certificate of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 88-87-

1471-04 as of August 13, 2020). As a result, various emotional shades of words in literary texts have served as evidence of faith in verbal magic;

the results regarding the establishment of the importance of substantiating pragmatically the similar and differing features of the notional and functional words in texts in the light of their grammatical, functional-stylistic nature have been applied in an international project “TALENT – Establishing Master Programmes in Human Resource Management and Talent Development in Central Asia” fulfilled in the framework of ERASMUS + Program of the European Commission (certificate №05-0012 of the International Office of Bukhara State University as of June 12 2021). As a result, the scientific and practical significance of the introduction of advertising material in the process of translating into Uzbek the 8 special courses developed in the English language has been substantiated, as well as the problems of translating the particles revealed and certain solutions to them have been recommended;

the conclusions regarding particles as a phenomenon of language and speech in the media and their properties to estimate life situations, various human mental states, express imagery, emotional-expressive, intensive relationships have been used in the developing the scenarios of the TV shows “Give me the Word”, “Hello, Bukhara”, “World of Science”, “Casual English”, on the TV channel “Bukhoro”, the radio program “Contemporary”, the “Ancient cradle of values” (certificate of the Bukhara Regional TV and Radio Company of the National Television and Radio Company of Uzbekistan No. 1/161 as of August 10, 2020). As a result, the audience became able to enrich their ideas about the possibilities of the language and speech, peculiar features of the literary language, linguo-ethics problems.

**The outline of the thesis.** The dissertation consists of introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature. The total volume of the work is 146 pages.

**ЭЪЛОН ҚИЛИНГАН ИШЛАР РЎЙХАТИ**  
**СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ**  
**LIST OF PUBLICATIONS**

**I бўлим (I часть; part I)**

1. Kakhhorova G.Sh. Particle in English and Uzbek languages also private aspects of the general // International Journal of multidisciplinary research (IJMR). SJIF Impact Factor (2021): 8.047. Vol.7. Issue 5 May, 2021. ISSN 2455-3662. – P. 547-549.

2. Kakhkhorova G.Sh. The reference to presupposition by means of “faqat” and “only” particles in English and Uzbek languages // Berlin Studies Transnational Journal of Science and Humanities. Volume-1. Issue-1.2 – 2021. – P. 106-110. (10.00.00; № 10).

3. Kakhkhorova G.Sh. Giving particles in translating Uzbek texts into English // Electronic Journal Of Actual Problems Of Modern Science, Education And Training. May, 2021-ix. ISSN 2181-975. – Urganch, 2021. – P.4-9. (10.00.00; № 22).

4. Kakhkhorova G.Sh. Features of using the particle “-chi” in the Uzbek language and problems of translation into English // Electronic Journal Of Actual Problems Of Modern Science, Education And Training. – Urganch, 2020. October. – V. ISSN 2181-9750. – P.71-75. (10.00.00; № 22)

5. Қахҳорова Г.Ш. Юкламаларнинг таржима луғатларида берилиши ва уларни таржимада ифодалаш йўллари. // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2021. – №2. – Б.55-66. (10.00.00; № 1).

6. Қахҳорова Г.Ш., Кахарова И.С. Ўзбек ва инглиз тилларида ундовни ифодаловчи товушларнинг фонопсихологик хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – № 2. – Б. 108-117. (10.00.00; № 1).

7. Қахҳорова Г.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг маъновий гуруҳланиши // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – №3. – Б.122-123. (10.00.00; № 1).

8. Kakhkhorova G.Sh. Problems of translation of particles in the English and Uzbek languages // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2020. – № 4. – Б.149-153. (10.00.00; № 1).

9. Қахҳорова Г.Ш., Ўраева Д.С., Кахарова И.С. Инглиз ва ўзбек тилларида ҳис-ҳаяжон гапларнинг шаклланишида эмотив сўзларнинг ўрни // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – №2. – Б.54-62. (10.00.00; № 1).

10. Қахҳорова Г.Ш., Кахарова И.С. Ҳис-ҳаяжон гапларни шакллантирувчи омиллар ва уларнинг когнитив хусусиятлари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – №2. – Б.119-123. (10.00.00; № 1).

11. Қахҳорова Г.Ш., Кахарова И.С.Хис-ҳаяжон гапларнинг структурасига хос белгилари // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2019. – № 4 (76). – Б. 156-161. (10.00.00; № 1).

12. Kakhkhorova G.Sh., Kaharova I.S.The description of human nature and art in the novel by W.S.Maugham // Бухоро давлат университети илмий ахбороти. – Бухоро, 2018. – №4. – Б. 112-116. (10.00.00; № 1).

13. Kakhkhorova G.Sh.General and special features of Particles in English and Uzbek languages // Scientific publishing center virtualconferences.press and Ejournals Pvt LTD.International Journal of World Languages Online ISSN 2775-9628,International conference Innovative research of the XXI century science and education. – May, 2021. – Djakarta, Indonesia. – P. 43-45.

14. Қахҳорова Г.Ш. Омонимия частиц в английском языке // Международная научно-практическая конференция Современные научные решения актуальных проблем. Сборник тезисов научно практической конференции. – Ростов-на-Дону, 2021. DOI: [http://doi.org/10.37057/R\\_4](http://doi.org/10.37057/R_4). – С. 111-113.

15. Қахҳорова Г.Ш.Инглиз адиблари асарларининг аслият ва таржимасида сўроқ юкламасининг ифодаси // Филология ва тилларни ўқитиш методикасининг долзарб муаммолари ва истиқболлари. Республика миқёсидаги илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Жиззах, 2021. – Б. 84-88.

## II бўлим (II часть; Part II)

16. Қахҳорова Г.Ш., Кахарова И.С.Сомерсет Моэм асарларидаги хис-ҳаяжон гаплар // Ўқув-услугий кўлланма. – Тошкент, 2020. – 123 б.

17. Қахҳорова Г.Ш., Кахарова И.С. Моэмнинг “Ёмғир” ҳикояси талқини // ҚарДУ хабарлари. – Қарши, 2014. – №3. – Б. 80-84.

18. Қахҳорова Г.Ш. Инглиз ва ўзбек тили юкламаларида синонимия // Integration into the world and connection of sciences. ISBN 978-9952-8405-4-4. – June, 2021. – Azerbaijan, Baku. – P. 45-47.

19. Қахҳорова Г.Ш. Инглиз ва ўзбек тилларида юкламаларнинг бошқа ёрдамчи сўзлар билан вазифадошлиги // “Давлат тили – ижтимоий тараққиёт ва миллий юксалиш мезони” мавзусида Республика масофавий илмий-амалий анжумани тўплами. – Бухоро, 2020. – Б.761-764.

20. Қахҳорова Г.Ш.Инглиз адиблари асарларининг аслият ва таржимасида сўроқ юкламасининг ифодаси // Филология ва тилларни ўқитиш методикасининг долзарб муаммолари ва истиқболлари. Республика миқёсидаги илмий-амалий конференция материаллари тўплами. – Жиззах, 2021. – Б. 84-88.

21. Қахҳорова Г.Ш. Гап турлари ҳосил қилинишида юкламаларнинг ўрни ва аҳамияти // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2021. – Б. 150-153.

22. Қаҳҳорова Г.Ш. Юкламаларни таржима луғатларида берилиши // Тил, адабиёт, таржима, адабий танқидчилик халқаро илмий форуми: замонавий ёндашувлар ва истиқболлар мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари тўплами. – Бухоро, 2021. – Б. 399-403.

23. Қаҳҳорова Г.Ш. Ўзбек тилидаги “ҳатто” юкламасининг инглиз тилига таржимада берилиши // “Ўзбекистон олимлари ва ёшларининг инновацион илмий-амалий тадқиқотлари” мавзусидаги конференция материалларининг 29-сони. 2-қисм. – Тошкент, 2021. – Б. 34-35.

Автореферат “Дурдона” нашриётида таҳрирдан ўтказилди ва ўзбек, рус  
ҳамда инглиз тилларидаги матнларнинг мослиги текширилди.

Босишга рухсат этилди: 19.07.2021. Бичими 60x84 1/16. Рақамли босма  
усулида босилди. Times New Roman гарнитураси. Шартли босма тобоғи: 3.2.  
Адади 100 нусха. Буюртма №242.

Гувоҳнома АИ № 178. 08.12.2010.  
“Sadriiddin Salim Buxoriy” МЧЖ босмаҳонасида чоп этилди.  
Бухоро шаҳри, М.Иқбол кўчаси, 11-уй. Тел.: 0(365) 221-26-45.



